N° 8, Avril 1982

PHANNOUDEJ Chan
Bât. 9 Entree A Log. 445
Residence La Chataigneraie
33600 PESSAC

BULLETIN D'INFORMATION ET DE LIAISON DU C.C.R.L.



ສະໂມສອງວັທະທັມແລະຄົ້ນຄວ້າປະເພນີລາວ

CERCLE DE CULTURE ET DE RECHERCHES LAOTIENNES

PARIS

SOMMAIRE ສາລະບານ

Editorial	3	ບັນນາທິການ	๓
Pimay à Luang Phrabang	4	ປີໃໝ່ທີ່ຫຼວງພຣະບາງ	๔
A la traîne des événements	7	ຂ່າວເມື່ອລານ	๗
Entretien avec un ancien	10	ບົດສົນທະນາ : ປູ່ສອນຫຼ້ານ	๑๐
Tribune des auteurs laotiens	13	ເວທີ ນັກຂຽນ	๑๓
Rêve ou réalité		. ຝັນ ຫຼື ຄວາມຈິງ	
Plaisir d'écrire	17	. ບົດຂຽນທຳອິດ	๑๗
Téléphone bambou	19	ໂທລະສັບ	๑๙
Carnet lao	21	ຮູ້ໄວ້ກະດໍ	๒๑
Sutra pour le Pimay	22	ສູດ ຂວັນ ປີໃໝ່	๒๒
Le coin des rats de bibliothèque	24	ບັນນານຸກົມ	๒๔
Poésie: voeux de Nouvel An	25	ພາກກະວີ : ພອນ ປີໃໝ່	๒๕
Activités du C.C.R.L.	26	ກິດຈະການ ຂອງ ສະໝຽມ	๒๖
Lettre aux lecteurs	27	ຈົດໝາຍ ເຖິງ ຜູ້ ອ່ານ	๒๗
Courrier des lecteurs	28	ຈົດ ໝາຍ ຈາກ ຜູ້ ອ່ານ	๒๘
Divers	29	ຂ່າວ ທົ່ວ ໄປ	๒๙

EDITORIAL

ບົດບັນນາທິການ

ສຸກສັນປີໃໝ່

ພ.ສ.2525

BONNE ANNEE

2525

Au Laos, après les torpeurs des précédents mois, peut'être auriez vous appécié en ce cinquième mois de l'année la fraîcheur tonifiante de l'aurore, goûté à l'infinie douceur du climat à l'heure de la sieste et constaté avec une joie sereine la tombée tardive de la nuit. Partout dans la campagne environnante, peut' être auriez vous senti monter de la terre asséchée par les mois arides, une folle envie de recommencement, de renaissance. C'est cette époque bénéfique qu'ont choisie nos anciens astrologues pour célébrer le Nouvel An. Nous profitons de l'occasion pour vous adresser par un poème de Pho Na nos meilleurs voeux de bonheur, santé et prospérité. Et maintenant, laissez vous porter par la magie des mots et entrez allègrement dans la fête du Pimay à Luang Prabang.

ໃນລະຍະ ຄວາມອັບເອົ້າ ທີ່ຜ່ານມານັ້ນ, ພວກເຮົາເຊື່ອແນ່ວ່າ ພວກທ່ານ ຄົງກໍາລັງ ລໍຖ້າ ບຸນ ປີໃໝ່ ດ້ວຍ ຄວາມກະວົນກະວາຍ.

ເດືອນ ຫ້າ ມາເຖິງ, ພວກທ່ານ ຄົງ ຊົມ ຄວາມ ງຽບ ສະຫງົບ ເຢັນ ສະບາຍ ຂອງ ສິ່ງ ທັງ ປວງ.

ກະ ຍ້ອນ ບັນຍາ ກາດ ອັນ ຟ້ອ ຊຸ ດ ຂອງ ສະ ຖ ານ ທີ່ ຕ່າງ ໆ ທີ່ ເກົ່າ ແກ່ ລ ວ ງ ເຮົາ ເລືອກ ເອົາ ວະ ດູ ນີ້ ເປັນ ເດືອນ ເລີ່ມ ຕົ້ນ ຂອງ ປີ.

ໃນ ໂອ ກາດ ນີ້ ພວກ ເຮົາ ຂໍ ຮ້ອງ ຄໍາ ກອນ ອ່ວຍ ພອນ ຂອງ "ພໍ່ ນາ" ມາ ເຖິງ ທ່ານ:

ຂໍ ໃຫ້ ຄໍາ ເວົ້າ ໃນ ກອນ ດັ່ງ ກ່າວ ຈົ່ງ ເປັນ ຄໍາ ເວົ້າ ທີ່ ມີ ພະ ລັງ ນໍາ ພາ ທ່ານ ໄປ ສູ່ ບັນ ຍາ ກາດ ອັນ ສົ້ນ ເຊີ ງ ຂອງ ປີ ໃໝ່ ເທີ ດ.

Pimay
à
Luang Prabang

Notre nouvelle collaboratrice, Chitprathoun Phonekham raconte ici le déroulement d'un pimay traditionnel dans sa ville natale de Luang Phrabang.

Ce texte prend toute sa saveur dans la narration personnalisée et l'utilisation des mots typiquement luangprabanais tels que "nam khy Phrabang" et "pay lin don". Le programme du pimay y est minutieusement décrit.



ปีใหม่ลาวที่หลวงพระบาง

---จิดปะหุมพอนคำ---

ແຕ່ລະເທື່ອທີ່ເດືອນ ເມສາ ມາເຖິງເຮົາຄິດ
ຄ້ອຍໃຈ, ຄ້ອຍໃຈດ້ວຍຄວາມຮູ້ສຶກຫລາຍປະການຊຶ່ງ
ບ່ອາດບັນລະຍາຍໄດ້ - ຄວາມເສົ້າໝົດໃຈ ຫລືຄວາມ
ຮູ້ສຶກອັນອຶ້ນປະປົນຢູ່ໃນຂມອງ - ແຕ່ສິ່ງທີ່ແນ່ນອນກໍ່ຄື
ຄວາມຄິດຮອດບ້ານເກີດເມືອງນອນນັ້ນເອງ , ຍ້ອນ
ວ່າເດ[illegible]ນສາ ກົງກັບເດືອນຫ້າຂອງລາວຊຶ່ງເໝ່ນ
ບຸນປີໃໝ , ເອ້ນອີກວ່າບຸນເດືອນຫ້າ - ເດືອນຫ້າ
ຕາບໄປແລ້ວເຈ້ຶ[illegible]ຄ້ງທີ່ເຮົາບ່ໄດ້ມີໂອກາດໄດ້ຮ່ວມເລີຍ
ເພາະບ່ໄດ້ຢູ່ເມືອງລາວນັ້ນເອງ.

ຢາກຢ້ຳຕື່ນວ່າບຸນປີໃໝ່ລາວເໝ່ນບຸນທີ່ໃຫ່ຍຫລວງ
ແລະສຳຄັນທີ່ສຸດໂດຍສເພາະຢູ່ຫລວງພຣະບາງ -
ເດືອນຫ້າແຕ່ລະປີພວກຄົນລາວແລະຕ່າງປະເທດທີ່ຢູ່
ຕ່າງແຂວງພາກັນຕ້ ຫ້ານາບຸນນ້ຳຢ່າງຄັບຄ້ງ .

ຫລັງຄົນຄວາມຫລ້ງກ່ອນອອກຈາກເມືອງ
ລາວ (ຄືກ່ອນປ້ ໆ 1974).....

ຕລອດເຈ້ດວັນໃນຮາຍການບຸນສິ່ງທີ່ບ່ປ່ຽນ
ແປງນັ້ນເໝ່ນການຫົດນ້ຳ . ໃຜນັກອາບນ້ຳທ້ ໆເຄ້ອ ໆ
ນ່ ໆຂ່ເຊ້ຶ[illegible]ອອກຈາກບ້ານ , ຮັບຮອງວ່າບ່ອ້ດຄົນປານີ,
ບ່ຍົກເວ້ນແມ້ແຕ່ຕູ້ "ຫລົກນ້ຳ" - ຕາມຖນົນຫົນທາ ໆ
ຄູແລະກະບອຍຊຶ ໆເຕັ[illegible]ນໄປດ້ວຍນ້ຳຕ ງນວ່ຖ້າຜອກຄົນ
ລັ[illegible]ນຈອນທຸກຮ່ອນຮູ . ໄຄແຕ່ເໝ່ນການລະດູຮ້ອນ....

ການຫົດນ້ຳບ່ຍົກເວ້ນແກ່ຜອກທີ່ນ່ ໆເຄ້ອງດີມີຣາຄາ
(ເປ[illegible]ທີ່ຮູ້ກັນແລ້ວວ່າລ[illegible]ນໃໝ່ເມ[illegible]ອຖ[illegible]ກນ້ຳນ້ນຈະວ່າສິ...
ບ້ນຫາເລຖກິ). ເຮົາຄ[illegible]ຢ້ານເໜ[illegible]ອງຮ[illegible]ອຄ[illegible]ານ[illegible]ນ
ໜ[illegible]ໃສ່ນ້ຳແລະການຈ[illegible]ກເລ[illegible]ອຕ້ຳ.

ກ[illegible]ະນ[illegible]ບ[illegible]ຍົກໃຫ[illegible]ລ[illegible]ອນຫລາຍແກ່ຜອກຄົນ "ຂ[illegible]
ເຫລ[illegible]ຳ". ຄ[illegible]ດ[illegible]ຕ[illegible]ຜອກນ[illegible]ກ[illegible]ບ[illegible]ຖ[illegible]ກເພາະຍ[illegible]ອນຂ[illegible]ເຈ[illegible]ຳ[illegible]ໂດ[illegible]ຍ
ສເພາະຄົນເຮົາຈ ໆ[illegible]ດ[illegible]ຫ[illegible]ອ[illegible]ນ[illegible]ນ[illegible]ຳ[illegible]ເພ[illegible]ກ[illegible]ຜອກ[illegible]ນ[illegible]ເຊ[illegible]ຍ ໆ,
ຮ[illegible]ອ ໆ[illegible]ເພ ໆ[illegible]ເລ[illegible]ະ[illegible]ຂ[illegible]ບ[illegible]ລ[illegible]ຳ[illegible]ດ[illegible]ນ[illegible]ຕ[illegible]ອ[illegible]ພ[illegible]ນ[illegible]ເມ[illegible]ອ ໆ. " ຖ[illegible]ຳ[illegible]ເຫ[illegible]ລ[illegible]ຳ
ບ່ເ[illegible]ຳ[illegible]ປ[illegible]ກ[illegible]ເ[illegible]ຊ[illegible]ຍ[illegible]ກ[illegible]ບ[illegible]ຄ[illegible]ກ" ເ[illegible]ຂ[illegible]ເ[illegible]ຈ[illegible]ຳ[illegible]ເ[illegible]ອ[illegible]ຳ - ພ[illegible]ອ[illegible]ກ[illegible]ຕ[illegible]ູ
ຍ ໆ[illegible]ຢ[illegible]ຳ[illegible]ໄ[illegible]ປ[illegible]ກ[illegible]ຊ[illegible]ຳ " [illegible]ເ[illegible]ນ[illegible]ອ[illegible]ເ[illegible]ຊ[illegible]ຍ ໆ " ຂ[illegible]ອ ໆ[illegible]ເ[illegible]ຂ[illegible]ຳ[illegible]ເ[illegible]ຈ[illegible]ຳ ,
ຖ[illegible]ຳ[illegible]ບ[illegible]ດ[illegible]ນ[illegible]ນ[illegible]ນ...ຫ[illegible]ຳ[illegible]ເ[illegible]ດ ໆ -

ນີ້ແມ່ນສິ່ງບໍ່ງກ່ຽວກັບບຸນ - ທັນນະດາທີ່ສຸດ ບຸນກໍມີສ່ວນກ່ຽວຂ້ອງກັບລາສນາແລະຄິດຄອງປະເພນີ.

ສ່ວນຮວມພາຍໃນເຈັດວັນ, ນີ້ເຊົ້າແຕ່ເດີກນ້ອຍ ການຕັກບາດ, ນີ້ເວັນຫົດນ້ຳ, ນີ້ຄ່ຳສິງນ້ຳພຣະເຈົ້າ ຕາມວັດຕ່າງໆຊຶ່ງນັນໄປດ້ວຍສຽງດົນຕີ ພື້ນເມືອງ ແລະລາວສນັຍ .

ນ້ັ້ນ, ຕອນເຊົ້າລົງຕລາດນັດ ສເພາະ ນ້ັ້ນ ຊາຍຍິງຕ່າງກໍພາກັນນຸ່ງເຄື່ອງງາມພິເສດ . ຂ້ັ້ນ ຕົນເກາະ - ເກົ້າຕົນຖືຂອງຄວນເປັນຍິງລາວ . ພວກຄົນພາກັນຊື້ສັດ (ປາ, ນົກ, ເຕົ່າ..)ເພື່ອຈະໄປ ປ່ອຍ ໃຫ້ເປັນອິສຣະ ເປັນທ່ານຽມອັນນຶ່ງຂອງການ ສິ້ນທ້າຍປີເກົ່າຕ້ອນຮັບປີໃໝ່ ເພື່ອເປັນການລ້າງບາບ

ພວກໜຸ່ມແລະນຸ້່ມທີ່ມັກມ່ວນຄອຍຖ້າຕອນ ບ່າຍດ້ວຍອົດໃຈເພື່ອຈະໄປ " ຫລ້ັ້ນດອນ ", ດອນ ຊາຍນຸ່ງຄຸນຢູ່ຕ່ຳ້ າເນ້ືອງຫລວງພຣະບາງເລ່ງ. ທ້ີ່ນ້ັ້ນ ພວກຄົນພາກັນຕົນທາດ້ວຍດົນຊາຍ - ນ້ັ້ນອ່ານ່ວນ ຫລາຍທ້ີ່ສຸດ : ຫົດນ້ຳ , ເຊ້ົ້ງ , ດົນຕ້ີພ້ືນເມ້ືອງ ຟ້ອນ..... ຫລ້ັ້ນຈ່ົບອົດເມ້ືອຍ, ກ້ັບເຖ້ິງບ້ານຕອນ ຕະເວ້ັນລ້ັບຂອບຟ້າ .

ສນັຍນ້ັ້ນເມ້ືອງລາວຍ້ັ້ງນ້ີ ເຈ້ົ້ານະຫາຊ້ີວ້ິດ. ພຣະບາງເປ້ັ້ນພຣະພຸທຸ້ທ້ີ່ສ້ັ້ກສ້ິດ ( ) ສ ຳ ຄ້ັ້ນທ້ີ່ສຸດ ໃນປະເທດລາວ, ຕລອດປ້ັ້ນພຣະບາງສຖ້ິດຢຸ່ ໃນພຣະຣາຊ ວ້ັ. ປ້ັ້ໃໝ່ນ ຳ ເຖ້ິງນ້ິການເສ່ຍ ອອກຈ ຳ ກອ້ັ້ງນ ຳ ນ ຳ ໄວ້ວ້ິດ ສ ຳ ຄ້ັ້ນອ ຳ ນ້ັ້ ຳ - ເຈ້ົ້ານະຫາຊ້ີວ້ິດແລະນະເທສ ຈ ຳ ດ ຳ ຫ ຳ ວ ຳ ນ ຳ ເ ຳ . ເ ຳ ນ ຳ ຈ ຳ ດ ຳ ນ ຳ ເ ຳ ພ ຳ ນ ຳ ຣ ຳ ບ ຳ ຣ ຳ ນ ຳ ທ ຳ ນ ຳ ນ ຳ ນ

ตอนบ่ายมีการแข่งจากอัดเตือไปหาอัดไต้ (ระยะที่เมืองหลวงไปสิมมาเมืองน้อย) . รายการส่งผลไปแบบคู่อกับอัดเตือ .

ตอนค่ามีการสิมมาบาสีย่างใหญ่โตอยู่ในอ้อ - นอกจากเจ้าอาวาสแล้วแขกที่ถูกเชิญเฉพาะเจ้าขุนมูลนายข้าราชการชั้นสูง - ผู้ที่จะได้เป็นเพื่อน " ก็ถูกประดับมันนี่เอง ".

* พุธเป็นผู้ที่สูงหลาย (ประมาณ 350 ชั้นเอจากหินหาง) ตั้งอยู่ในใจการของเมืองหลวงต่อหน้าพระธาตุอ้อ. เป็นที่รู้กันดีอยู่ว่า , เป็นบ่อท่องท่องสาคับอันบึงในเมืองหลวง. ยู่ทางขึ้นไปจอมพูเต็มไปด้วยต้นดอกจำปา . ยู่เหนือพูสีมีอัดเละหาด . บุนปีใหม่มาถึงพอกนักรบตรงเอ็ดรุ่นพระยานากด้วยไม้และเจ้าสี . ตอนการค่าของอันบึงในรายการบุนพอกนักรบพากันเพื่อยานาก (ซึ่งเสาเจ้าได้เอาขึ้นไว้ตอนสอย) จากเหนือพูไปปล่อยไว้ในหองในพระธาตุอ้อ. พะยานากงามไปด้วยเจ้าขุนมูลนายสี่ชั้นถึก และทรงต้องใส่ . หลังจาก " ปล่อย " พะยานากในหองให้เป็นอิสระละเพื่อมีการฟ้อนบาตสิมจากฉายยิ่งใหญ่บุ่งเคืองลาอแต่เก่าก่อน - ยังมีการฟ้อนหลิ้นเรื่องนิทานแต่ปางก่อน : พะอีกพะอาม, บางสิดา , ท้าวหิดสะกัน..ออนซอนหลายที่สุด .

* ก่อนมื้อสุดท้ายยังมีการหิดสิงพระพุทธรูปยู่ถ้ำตี่ง - ถ้ำตี่งเป็นถ้ำที่ลึกลับที่สุดซึ่งยู่ห่างจากเมืองหลวงไปหลายสิบหลัก . พาหะนะที่ไปถึงเพื่อนเรือ . เพื่อนที่สุดตอนขึ้นเรือจักใช้เวลาบ่อนซึ่งหลายออกจากบ้านแต่เช้ากับถึงบ้านตอนค่ำ . บ่อนมันบ่อนหลายเต็มที .

ก่อนจบรายการบุนพอกเราพากันไปสิงนั่งตามอัดใหญ่ต่างๆที่ยู่ห่างจากเมืองหลวง .

บุนลั้นสุดลงด้วยความอิดเมื่อยแต่บ่อนใจหาอันประมาณบ่ได้ .

ทุกๆคำ ทุกๆเถอ ที่เราได้อาดไป , ล้วนไปยังคิดให้เราค้อยใจหักที่บ่มีโลกาดอ่อนได้ - ถึงเจ้อปีที่ผ่านไปก่จริงแต่เรายังจำได้ถึงสิ่งสาคับที่สุดของบุน : ธิดคองปะเพณี , บุ

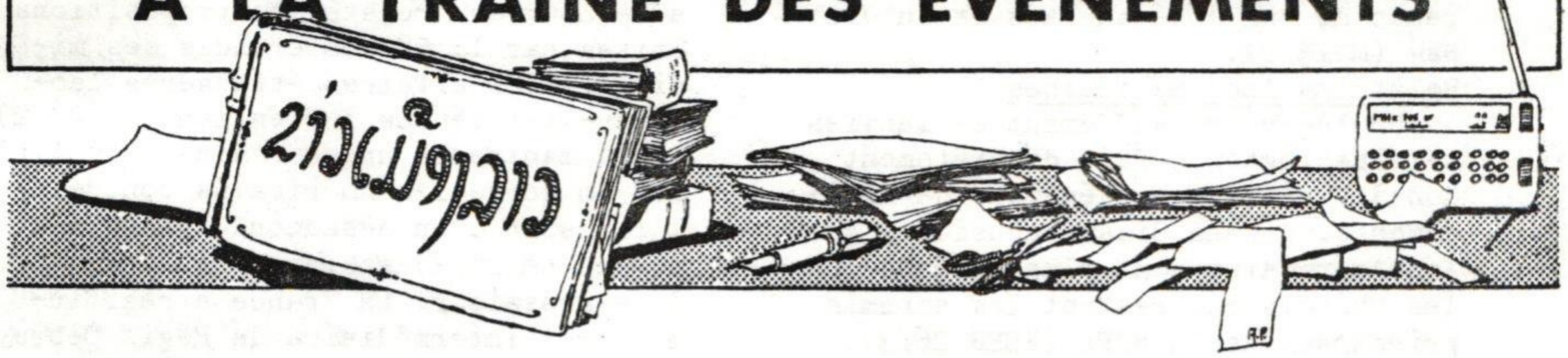
Voici venir le milieu du mois d'avril, pour les Lao c'est Pi May, le Nouvel An. Au Laos ces fêtes sont aussi appelées fêtes du cinquième mois (de l'année lunaire). Les horas (astrologues) ont en effet décidé autrefois de décaler de plusieurs mois le début de l'année officielle pour placer celle-ci sous un signe favorable. A partir du Raci Met (bélier) les jours s'allongent, la nature se réveille et reverdit sous les premières ondées.

A Luang Phrabang ce matin d'avril un bruit de chaînes et de clochettes annonce l'arrivée des éléphants royaux devant la pagode de Vat May. Leurs gardes khas leur rappellent que le pays s'appelle celui du million d'éléphants et qu'ils en sont les protecteurs. La fête va pouvoir commencer, mais auparavant il faudra se purifier, car toute célébration du Nouvel An dans ses aspects mythiques ou religieux appelle un rejet des fautes commises pendant les mois passés. Maisons, autels domestiques, statues seront nettoyés avec soin.

Les fêtes débutent effectivement le dernier jour de l'année, jour du "départ du génie" ou Sang Khan Pay. Pour confirmer leur repentir les Laotiens achèteront au petit matin de petits animaux vivants qu'ils relâcheront bientôt. Quel spectacle offre ce jour le marché! Aussitôt fait, chacun se rend à la pagode pour procéder aux aspersions des statues de Bouddha qu'on a exposées dans les cours pour la circonstance. Toute la ville est ainsi dans la rue et la gaieté ne tardera pas à s'emparer de la foule. Tous se rendent ensemble sur la berge du Mékong pour élever de petits stupas en sable, qui donneront

(suite p.18)

À LA TRAINE DES ÉVÈNEMENTS



Situation intérieure laotienne

La récolte de 1981 aurait apporté 1,2 M tonnes de paddy, ce qui assure au pays l'autosuffisance tant recherchée. Le résultat est atteint avec en moyenne 120 jours de travail par an des agriculteurs. L'objectif proclamé est de les faire travailler désormais 200 jours en procédant à une deuxième récolte ou en diversifiant les cultures. L'industrie reste embryonnaire et le Lao est économe en énergie puisqu'un an de consommation pétrolière laotienne équivaut à ce que la Thaïlande utilise en un jour et demi (M. B.T. 2/12/81).

Le 3° Congrès du P.P.R.L. devrait se tenir prochainement dans le sillage du 5° Congrès du P.C.V.. Peu de bouleversements spectaculaires sont à attendre (M 20/3) mais pour la première fois il est précisé que le parti compte 40 000 membres (Sisana Sisane dans FEER 26/3).

Les camps de rééducation se vident ils? Phoumi Vongvichit l'assure dans une interview à Sudestasie (S.jan-fév 82), mais ignore combien de personnes restent internées. Par ailleurs ajoute-t-il, les séminaristes ne sont pas des prisonniers et ne relèvent donc pas d'une loi d'amnistie.

Dans le même entretien (S.1-2-82, L 10/2, M 17/2) Phoumi nie toute présence vietnamienne au Laos, mais la reconnaît en présence d'étudiants lao (témoignage), tandis que Sisana Sisane parle explicitement de l'alliance militaire lao-vietnamienne et des troupes stationnées au Laos (FEER 26/3).

L'opposition laotienne

Si Phoumi Vongvichit dénonce, entre autres, le Parti Socialiste Lao, instrument de Pékin, Khamsengkèo Sengsathit réfugié en Chine lui accorde peu d'importance ainsi qu'au FULNL tandis qu'il souligne l'action des partisans de Kong Lé au Centre-Laos et de Phoumi Nosavan au Sud. Toujours d'après lui, Kunming, dans le Yunnan, abrite ou a abrité Sisanan Saignanouvong, Tem Dejvongsa et Kong Lé. Khamsengkéo dénonce avec insistance l'emprise vietnamienne sur le Laos. 140 cadres de Hanoï, constituant un "comité de travail pour l'ouest" dirigeraient en fait le Laos sous la supervision de Giap; 50 000 soldats seraient cantonnés dans le pays et un comité militaire assisterait le ministre lao de la défense. Le ministre de l'intérieur est, lui, secondé par un Vietnamien ayant rang dans son pays de vice-ministre (FEER 26/3).

La guerre chimique

Phoumi Vongvichit retourne l'accusation aux Américains et à leurs défoliants mais déclare qu'il n'est pas question de laisser des journalistes enquêter sur place. Par contre il se déclare prêt à discuter plus tard de la possibilité de laisser venir des experts des Nations Unies. (L 10/2)

Relations lao-soviétiques

Kaysone Phomvihane et Sisophone Lovanxay en visite à Moscou ont obtenu une aide accrue de l'Union Soviétique mais leurs partenaires ont insisté sur l'achèvement des projets

entamés (M 20/3). Le maréchal Ogarkof chef d'état-major soviétique s'est rendu de son côté au Laos et au Viet Nam (M 13/2).

Relations lao-américaines

Un léger réchauffement se manifeste; Washington a fait discrètement don à Vientiane en décembre de médicaments. Sisana Sisane considère que les Américains sont plus modérés que les Chinois qui restent les ennemis principaux de la RDPL (FEER 26/3).

Relations lao-françaises

Phoumi Vongvichit a souligné la volonté du gouvernement laotien de reprendre la coopération entre les deux pays dans les domaines économique et culturel sur de nouvelles bases (S. 1-2-82). La mission de Régis Debray en février dans la région ne l'a toutefois apparemment pas mené au Lao (M 21-22/2).

La situation internationale et la question cambodgienne

La situation de la péninsule indochinoise reste confuse et l'on signale une forte activité militaire vietnamienne au Cambodge ainsi que des infléchissements diplomatiques.

Les troupes de Hanoï ont porté de rudes coups aux khmers rouges en les attaquant dans le nord-est du Cambodge en janvier à partir de Khong; puis en février tout le long de la frontière thaï (FEER 5/3). Phnom Malai, à proximité d'Aranyaprathet a été attaqué (M 3/3). L'offensive s'est dirigée ensuite sur le village de Sokh Sann contrôlé par le FNLPK de Son Sann (M 21-22/3).

La résistance khmère antivietnamienne reste divisée. Sihanouk a accepté le principe d'une coalition avec les khmers rouges sur la base des institutions du Kampuchea Démocratique (M 23/2, IHT 24/2). Mais Son Sann ne cautionne pas l'initiative et s'en tient à la formule de coalition souple pronée par l'ASEAN. Les pays en cause ne sont pas mécontents de l'échec de la "formule de Pékin" (FEER 5/3).

Mais ils commencent à se lasser du peu de résultat de leur politique vis-à-vis du Vietnam (FT 12/2). Des voix s'élèvent en Thaïlande qui préconisent d'exploiter les divergences qu'elles croient déceler entre Moscou et Hanoï (FEER 19/3). Si la Thaïlande a de nouveau rejeté les propositions émises par la 5° conférences des ministres des affaires étrangères lao-khmer-viet réunie à Vientiane (M 20/2), Pékin manifeste une certaine nervosité, met en garde les Américains contre l'illusion d'un désaccord russo-vietnamien (M 20/2) et invitent les Thaï à se ressaisir. La France a réaffirmé par l'intermédiaire de Régis Debray l'obligation faite aux Vietnamiens de retirer leurs troupes du Cambodge, Thorn s'est exprimé dans le même sens (M 3/3).

Viet Nam

Après le terrible recul des années 79-80 l'économie vietnamienne a enregistré en 1981 un léger mieux, notamment dans le domaine agricole (FEER 29/1). La récolte a été bonne parce que les paysans sont incités à produire par le système des contrats. Mais on est encore loin du compte et le delta du Mékong ne réussit guère à alimenter la population au-delà de Ho-Chi-Minh-Ville (E 27/2). Le commerce avec l'ouest se développe lentement (Corée, Japon, CEE), le nouveau plan quinquennal 81-85 est plus réaliste (FEER 29/1) l'Inde apporte son concours (M 17/2). Le Vietnam reste contraint de négocier avec le Japon le rééchelonnement d'un crédit de 200 M$ (FT 16/3).

L'événement reste la tenue du 5° Congrès du parti, longtemps différée pour cause de désaccords internes. L'autocritique y fut de rigueur; Giap et quelques autres vétérans se sont retirés du bureau politique, mais l'alliance avec l'URSS reste la "pierre angulaire" (le Viet Nam coûte 6 M$ par jour à son grand allié)(M 27/3, F 27-28/3, M 30/3).

Cambodge

1981 n'a pas tenu les promesses agricoles de 1980 et le deficit alimentaire restera important (M 12/2; E 17/2). Une mission d'aide indienne s'est rendue à Phnom Penh (FEER 5/2).

Le remaniement politique se poursuit: Chan Si a été nommé premier ministre et Bou Thong ministre de la défense (M 11/2). Moscou renforce son aide militaire et construit une

base navale à Réam (QP 11/3).

Thaïlande

La Thaïlande vient de signer un contrat de 1,5 milliards de dollars avec les Américains et les Japonais pour l'exploitation de ses gisements de gaz (FT 31/3, AWSJ 30/3).

Bangkok se prépare à fêter le bicentenaire de la dynastie Chakri (avénement de Rama I en 1782) et de sa désignation comme capitale du Royaume de Siam (IHT 31/3).

Le premier ministre Prem se rendra en visite officielle en France, en Angleterre, en Belgique et en Autriche à la fin d'avril (M 12/2).

Les réfugiés laotiens

La CEE s'est engagée à verser 0,5 M$ en faveur des personnes déplacées au Laos même (RI 3/2).

La France devait accueillir davantage de réfugiés d'après les déclarations de Régis Debray (LM , L 17/2). Le nombre réel demeur- inférieur aux engagements pris (M 25/3),un retard de 3200 était encore récemment enregistré à cause peut-être de l'encombrement des centres (CNE mars 82).

Aux Etats-Unis le quota global pour l'année fiscale 1982 (oct 81 à oct 82) a été ramené de 168 000 à 100 000 par rapport à 1981; et ce quota lui-même n'avait été utilisé qu'à 80 % (IOE mars 82).

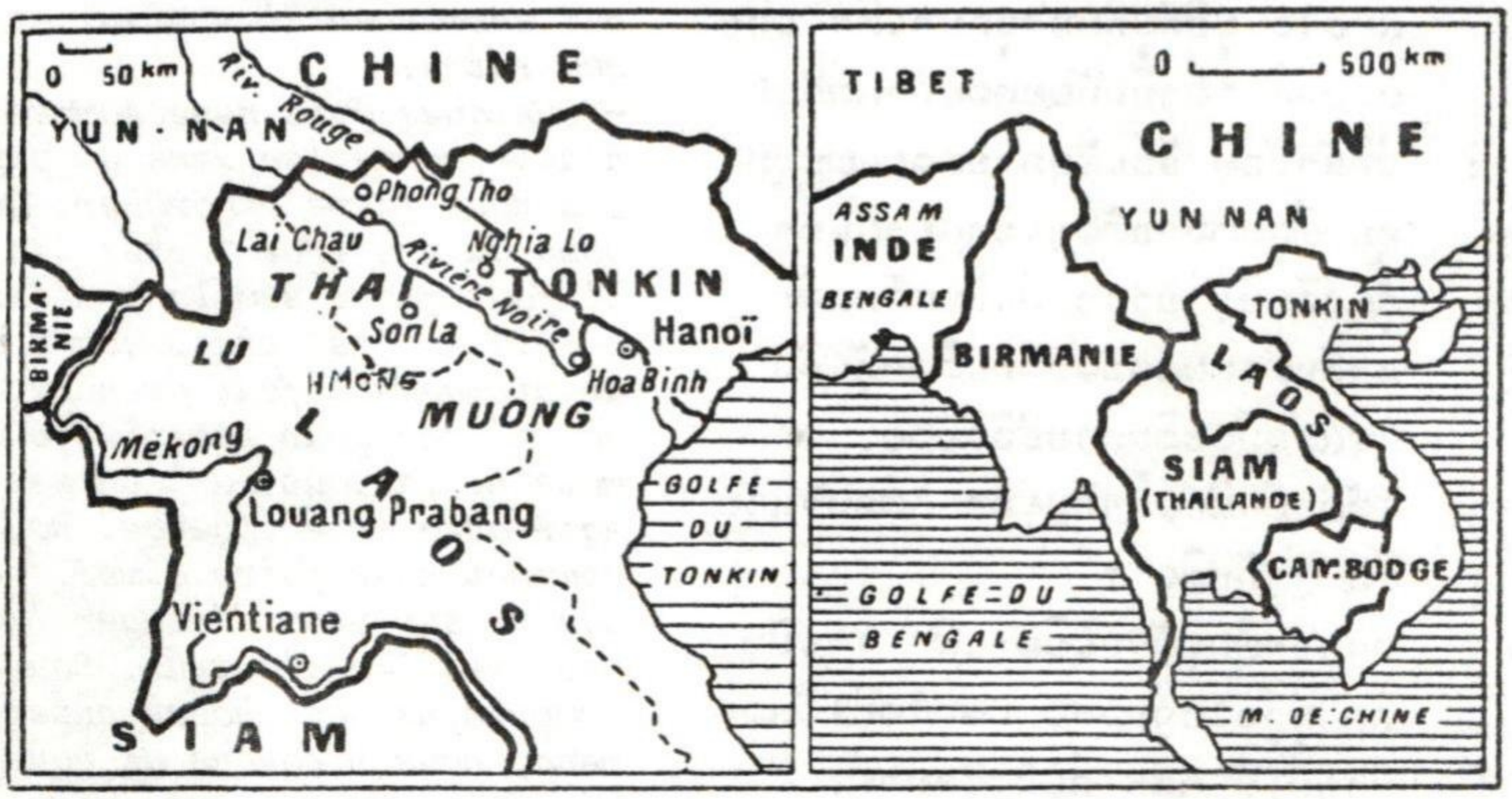
Les réfugiés dans leur pays d'accueil

La création d'une pagode à Metz est saluée(RL 12/3) et une communauté hmong de l'Aude est décrite dans sa capacité d'adaptation et sa vitalité (FSM 13/3). Mais des trafiquants sino-lao défraient la chronique de Metz à propos de drogue (RL 14/3).

Les morts soudaines continuent de susciter l'émotion en Amérique; sur 39 cas, 26 touchent des Hmongs et 8 des Lao. Les Hmongs pensent que c'est une séquelle de l'exposition à la "pluie jaune" déversée par les Vietnamiens, mais cela reste entièrement à prouver (AWSJ 4/3).

Achevé de rédiger le 1/4/82 à l'aide de: ASWJ (Asian Wall Street Journal), CNE (Comité National d'Entr'aide), E (The Economist), F (Le Figaro), FEER (Far Eastern Economic Review), FSM (France-Soir Magazine), FT (Financial Times), IHT (International Herald Tribune), IOE (Iowa Orienting Express), L (Libération), LM (Le Matin de Paris), M (Le Monde), MBT (Malaysia Business Times), QP (Le Quotidien de Paris), RI (Réfugiés Informations), RL (Le Républicain Lorrain), S (Sudestasie).

ห้ามจำหน่าย



ภาษิษะบา

ปู่สอนหลาน

ໂດຍ: ພ່ນາ

Entretien avec un Ancien

ພວກເຮົາຊາວໜຸ່ມນ້ອຍທີ່ພົ້ນຜ່ານຈາກໃກ້ບ້ານ
ເກີດເມືອງນອນນາເລ້ອຫລາຍຟ້າລ້ຳປີ ກ່ນີ້ການຢູ່ກິນ
ທ້ານກາງສິ່ງແວດລ້ອມທີ່ຕ່າງຈາກເມືອງລາວ ລາງ
ເທື່ອເຮົາກໍ່ຫລົງລືມ ແລະ ບໍ່ເຂົ້າໃຈຊໍ້ຊຶ່ງຄວາມເປັນ
ລາວອັນເຕັມໄປດ້ວຍຮີດຄອງ ປະເພນີ ສິລປະອັນຫ
ັນ ຊຶ່ງຮຸ້ນອະອຸໂຊໄດ້ປະຕິບັດກັບຖືນາ ຈົນຜ່ານໃຫ້ມີປ
ະສົບການອັນລ້ຳຄ່າທີ່ເຕັມໄປດ້ວຍບົດຮຽນ ບົດຜ່ານ ບົດ
ຄະຕິເຕືອນໃຈ ແລະ ໝາຍທີ່ເລີກເລບຄ່ຽນຄົນເປັນທີ
ໜ້າຮຽນຮຸ້ ເຂົ້າໃຈ ແລະ ຮັບຟັງ.

ດ້ວຍຢາກຮຸ້ເຖິງຄວາມນຶກຄິດຂອງຜູ້ອາວຸໂສ
ພວກເຮົາຈຶ່ງໄດ້ໄປຂໍ່ລົມ ຍາລຸງ ຄຳຖາມ ທີ່ພວ້ງຄ
ເອືອ ທ້ອພົບນາແຕ່ເຂວຊຽງຂວາງ ແລະ ປັຈຸບັນອ
ັຍຢູ່ຄຸ້ມທີ 19 ເມືອງ ປາອິ - ອາຍຸເພ້ນກ່ເຂ້ຳ 69
ພັນລ້ານເລ້ວ ແລະ ເຄີຍເຮ້ດການຝ່າຍປົກຄອງ ບ້ານເຈ້ົ
ເມືອງຄ ເຈ້ົາເມືອງໆແປກ ຮ0ດປີ 1962 (ເຂ0
ຊ້ານອງສອງເຈ້ົ) .

Face à notre nouveau mode de vie, nous autres Laotiens avons souvent oublié notre manière d'être originelle. Cet héritage est pourtant inestimable et c'est pour conserver le message de nos anciens que nous avons sollicité l'avis de Monsieur Khamthan Thiphavongkhamheung, ancien fonctionnaire;

" Comment vivez-vous depuis votre arrivée en France?
- Je suis vieux, aussi vivé-je "comme un petit oiseau qui n'attend que de se faire nourrir ", c'est-à-dire aux dépens de mes enfants.
- N'est-ce pas justement un devoir pour eux que de subvenir à vos besoins, vous qui êtes le pilier de la sagesse?
- (K.T.) Je ne pense plus que les choses soient ainsi, car le proverbe dit que "dans le naufrage toutes les têtes sont au même niveau!" En tant qu'exilés nous sommes obligés de vivre en clans; personne n'a le droit de faire la leçon à qui que ce soit et c'est regrettable. A ses propres enfants on devrait pouvoir continuer de donner des préceptes. Mais dans cette nouvelle société les valeurs sont souvent inversées; maintenant ce sont les jeunes qui sermonnent les vieux et non le contraire.
- Quelques fois nous sommes contraints d'agir comme les gens du pays pour ne pas nous faire remarquer. Que pensez vous du proverbe " chez les borgnes il faut faire semblant d'être borgne".
- (K.T.) C'est vrai, quand on va dans un village il faut prendre le bois de ce village pour construire sa propre maison. Partout où l'on est il faut agir avec intelligence. Nous savons comment nous faire aimer: ne faisons pas ce qui peut déranger les yeux et les oreilles d'autrui. Souvent nous comprenons les choses superficiellement, nous risquons de nous rendre ridicules en voulant imiter les autres.

o ຫລານ : ເປັນແນ2ໃ0 ຍາລຸງຢູ່ກິນແນວໃ0 ເມ
ືອນາຕິກປະເທດຝຣັ່ງ ?

o ລຸງ : ອາຍຸລ້ານລານກ່ເຖ້ົາແກ່ເລ້ວ ຄັນບ່ມີລຸກ
ຫລານໄປລ້ານໄປລານາລ້ຽງເກ້ອຊິເຮ້ດ
ແນວໃ0 ຢູ່ນ້ົກ່ຢູ່ກິນບ້ານລຸກບ້ານເຕ້ົາ ເວ້ົ
ເລ້ວກ່ຄ "ດີງນ້ົກນ້ອຍຄ່ອຍຖ້ານ່ກິນ"

o ຫລານ : ບ່ຕິຂ້ານ້ອຍ ນັນເປັນການຕ2ນແທນບຸ
ຄຸນ ທີ່ລຸກຫລ້ານຕ້ອງເບ້ົາແຍງຜູ້ເຖ້ົ
ຜູ້ແກ້ນ້ົ ຍາລຸງ ກ່ເປັນຫລັກແລ່ງ
ສ້ານັນທີ່ຈະບ2ກສ2ນຕັກເຕ2ນຜູ້ເກ2
ໃໝ່ແລະມີປະສົບການຊີວ2ດນ້ອຍ.

o ລຸງ : ໄດ້ຍົນບ່ເພ້ນເວ້ົາກັນຢ່ວ່າ "ຕົກບ້ານ
ທ2ພຽງກ້ນໝ2" ?
ການນາຕິກຢ່ບ້ານເມືອງເພ້ນ ຈ້ານ
ຕ້ອງຢ່ກ່ນໃຜກ່ນລາວ ບ2ກໃຜບ່ໄດ້ແລະ
ປາກບ່ໄດ້ ແລະ ກ່ເສ້ຽງໃຈບ້ານ.

ແຕ່ຖ້າແມ່ນລຸກຫລານເໜ້ົາ ກະ
ບອກສອນເອົາ ເວ້ົາຈົນເອົາຜ່ໄດ້ຢູ່ ຖ້າ
ເຫັນອ່ານັ້ນຕິດກໍບອກອ່ຢ່າເຮັດຢ່າຫ
- ຫ້ານປານໃດ້ເພ້ືອບ່ໃຫ້ເສັ້ງໃຈບ
ຫລັ ໂດຍໃນສັງຄົມໃໝ່ນ້ ຫລາຍແນວ
ປ້ົນປ່ງ ແບບ "ຫ້ານ້ເປ້ນຫລ້ານ້" ອ
ອ່ າ "ປ່ສອນຫລານນ້ັນແມ່ນບ່ນ້ເລ້ອນ້ເຫ
ຫລານສອນປ່". ໝ່ນນ້ອຍທ້ໄດ້ຮ່ຽນເລະ
ເຮັດລ້ າເຮັດການ ກ້ໄດ້ຍ້ນເລະເຂ້ ໃຈ
ຂ່ າວຄ ວ ່ າ ງ ໆ ຕ ານ ອ ິ ທ ະ ຍ ุ ໂ ທ ຂ ະ ທ ັ ດ ຫ ື
ໜ ັ ງ ສ ື ພ ິ ມ ກ ໍ ນ າ ເ ວ ້ ໍ ເ ວ ົ າ ໃ ຫ ້ ຕ ູ ້ ເ ຖ ົ ້ າ ຕ ູ ້ ແ ກ ່ ເ ຂ ້ ໍ
ໃ ຈ ບ ໃ . ເ ຮ ້ ໍ ອ ງ ເ ຈ ້ ໍ ຽ ສ ໍ ກ ໍ ນ ້ ິ ແ ຕ ່ ລ ຸ ກ ຫ ລ ານ ພ ໍ
ເ ຮ ັ ດ .

○ ຫລານ :ແມ່ນເລ້ອບາງສ ິ ງບາງຢ ່ າ ງ ທ ້ ເ ປ ້ ນ ແ ນ ວ ດ ິ ເ ຮ ົ ໍ
ກ ໍ ເ ຮ ັ ດ ໄ ປ ນ ໃ ເ ພ ິ ນ ຖ ້ ໍ ເ ຮ ົ ໍ ເ ຮ ັ ດ ຕ ່ ໍ ງ ເ ພ ິ ນ
ຫ ລ າ ຍ ກ ່ ຍ ິ ຕ ໃ ຕ ໍ ຕ ູ ້ ອ ນ ໂ ພ ດ ຖ ້ ໍ ຊ ິ ນ ໃ ແ ບ ບ ເ ຂ ົ ໍ
ໂ ພ ດ ກ ໍ ຄ ິ ເ ປ ້ ນ ຕ ໍ ໃ ຫ ້ ຊ ໍ ໃ - ຍ ໍ ລ ຸ ງ ນ ິ ຄ ວ ໍ ນ
ຄ ິ ດ ແ ນ ວ ໃ ດ ໃ ນ ພ ໍ ສ ິ ດ ທ ິ ່ ໍ ວ ່ ໍ " ເ ຂ ົ ໍ ບ ້ ໍ ນ
ຕ ໍ ລ ື ໃ ຫ ້ ລ ື ອ ຕ ໍ ຕ ໍ ນ ".

○ ລ ຸ ງ :ເ ໝ ່ ນ ເ ໜ ້ ໍ " ຕ ິ ດ ເ ນ ື ໍ ງ ໃ ດ ເ ອ ົ ໍ ໃ ນ ້ ເ ນ ື ໍ ງ
ນ ້ ້ ນ ເ ຮ ັ ດ ຕ ອ ກ "
ຢ ່ ໃ ລ ໄ ປ ໃ ລ ນ ໍ ໃ ລ ກ ໍ ໃ ຫ ້ ຮ ່ ຽ ນ ຮ ູ ້ ນ ິ ຄ ວ ໍ ນ
ລ ໍ ດ ຄ ່ ໍ ນ ຄ ິ ນ ຄ ວ ໍ ນ ລ ໍ ດ ນ ້ ້ ນ ຂ ້ ນ ບ ໍ
ແ ຕ ່ ລ ະ ຄ ິ ນ ແ ນ ວ ໃ ດ ດ ິ ເ ປ ້ ນ ສ ິ ນ ໍ ງ ຄ ຸ ງ ກ ໍ ໃ ຫ ້ ເ ຮ ັ ດ
ຫ ໍ ໄ ປ ເ ພ ື ໍ ໃ ຫ ້ ຕ ູ ້ ອ ນ ຮ ັ ກ ເ ພ ໍ ງ ແ ນ ວ ໃ ດ ຊ ິ ຕ ິ ດ
ຫ ຸ ດ ຕ ໍ ເ ລ ະ ລ ິ ບ ກ ອ ນ ຄ ິ ນ ອ ື ນ ກ ໍ ໃ ຫ ້ ນ ້ ຫ ລ ິ ກ
ເ ອ ້ ນ ລ ໍ ງ ເ ຫ ື ອ ເ ຮ ົ ໍ ບ ່ ເ ຂ ້ ໍ ໃ ຈ ເ ຖ ິ ງ ຖ ິ ່ ກ ້ ອ ນ
ເ ຮ ົ ໍ ຢ ໍ ກ ນ ໍ ໃ ແ ບ ບ ເ ພ ິ ນ " ແ ນ ວ ຫ ຸ ເ ບ ົ ໍ ເ ອ ົ ໍ
ຫ ່ ໍ ຍ ໂ ພ ດ " ນ ນ ກ ໍ ບ ່ ຖ ິ ກ ຕ ້ ໍ ງ ເ ໜ ້ ໍ ສ ະ ນ ້ ນ
ຕ ້ ໍ ງ ລ ຶ ກ ລ ໍ ຕ ິ ດ ຕ ໍ ງ ໃ ຫ ້ ຄ ັ ດ ແ ຍ ່ ຈ ໍ ງ ເ ວ ົ ໍ ກ
ເ ຮ ັ ດ ເ ວ ົ ໍ ກ ຫ ໍ : " ເ ລ ້ ໍ ອ ໃ ຫ ່ ຍ ຕ ູ ້ ນ ້ ອ ຍ ບ ຸ ່ ງ ລ ົ ນ
ນ ນ ກ ່ ຫ ລ ິ ນ ຕ ່ ໍ ນ ຍ ່ ໍ ນ ເ ລ ້ ໍ ອ ລ ໍ ງ ໂ ຕ ນ ້ ອ ຍ ຕ ູ ້ ອ ້ ອ ນ
ຕ ູ ້ ພ ິ ບ ຸ ່ ງ ນ ນ ກ ຄ ັ ບ ແ ຄ ບ " ແ ລ ະ ບ ່ ໍ ງ ນ ນ ຫ ຸ ໍ ງ ນ
ຕ ໍ ແ ໜ ້ ໍ .

○ ຫ ລ ານ : ຍ ໍ ລ ຸ ງ ອ ະ ທ ິ ບ ໍ ຍ ໍ ຍ ເ ຖ ິ ງ ຄ ວ ໍ ນ ເ ປ ້ ນ ຈ ໍ ໍ ອ ຸ ່ ຊ ະ
ນ ້ ອ ຍ ຟ ໍ ງ ໄ ດ ້ ບ ່ ?

○ ລ ຸ ງ : ຕ ິ ກ ບ ້ ໍ ນ ເ ພ ິ ນ ລ ໍ ງ ເ ຫ ື ອ ກ ໍ ກ ິ ນ ບ ໍ ເ ພ ິ ນ ແ ດ ່ .
ຕ ູ ້ ທ ີ ່ ເ ກ ິ ດ ແ ລ ະ ໃ ຫ ່ ຍ ຢ ຸ ່ ຝ ຣ ັ ໍ ງ ກ ໍ ເ ປ ້ ນ ແ ນ ວ ນ ້ ໍ ງ
ແ ນ ວ ໃ ດ ກ ະ ຕ ານ ຄ ິ ນ ລ ໍ ຍ ນ ິ ເ ອ ~ ້ ໍ ຊ ໍ ງ ດ ສ ໍ ລ ສ

C'est une erreur que de vouloir s'identifier aux autres; c'est comme vouloir enfiler un vêtement trop large pour soi.
- Pouvez-vous m'expliquer en quoi consiste selon vous la manière d'être Lao?
- (K.T.) Même si nous devons dans certains cas imiter les autres, nous les Laotiens possédons notre culture et nos traditions propres. Un de nos proverbes dit en effet:"ta langue indique toujours d'où tu viens, ton comportement indique ta moralité

Nous devons garder nos racines; des gens qui n'ont pas de toit sont comme des arbres sans racines. Nous avons aussi intérêt à nouer des liens avec les autochtones afin de renforcer la compréhension mutuelle. L e plus souvent les Laotiens sont des gens pacifiques et généreux, mettons à profit ces qualités avec autrui. Ayons de la compassion (medta), de la générosité (karuna) pour les autres. Si nous vivons le meilleur de nous-mêmes, nous ne pourrons que nous faire apprécier. S'occuper d'autrui n'est jamais vain, même au prix de difficultés. "Si vous voulez connaître la difficulté, il faut être chef; si vous voulez avoir des soucis, il faut prendre une deuxième femme; et si vous voulez être maudit; faites vos besoins sur le trottoir".
- Que pensez-vous des relations entre jeunes filles et garçons qui sont très différentes de ce qu'elles sont au Laos?
- (K.T.)Autrefois en touchant simplement la main d'une fille, vous risquiez d'encourir la désapprobation générale. Même si vous l'aimiez passionnément, il ne fallait pas la déshonorer. Aimer quelqu'un c'est vouloir le grandir. Chaque chose en son temps! C'est comme pour l'ivresse, si vous n'en avez pas honte, ayez en au moins peur!
- Et les problèmes du travail des Lao?
- (K.T.) On est à l'aise de ce qu'on fait. Chaque travail a sa valeur, il n'y a pas de sot métier. Il ne faut pas trop en demander et partager son salaire en quatre: une part pour rembourser les dettes, une part pour le cobra, une part à enterrer, et une part pour se nourrir. Savez-vous à quoi je fais ici allusion? Que notre entretien se termine sur cette enigme.

ນາເລະອັທນະທັນ ປະເພນີ ນິຄານນຸ່ງຖື ເລະອາຫານການກິນໂດຍສະເພາະຕ່າງ ຈາກຊາວອື່ນ - ເພິ່ນວ່າ " ພາສາບອກ ຊາວ ນາຍະຍາວ ບອກຕະກຸນ" ເຮົາຢູ່ ຝຣັ່ງນີ້ກໍມີອົວອາອານ ຊື່ງຄວນເຮັດບຸນ ສົນກິນທານ - ຕ້ອງມີອັນໃດອັນນຶ່ງເປັນ ຮາກຖານ ຄົນບໍ່ມີເຮືອນຢູ່ ກໍຄືຕົ້ນໄມ້ທີ່ບໍ່ ມີຮາກເຫງົ້າ ບໍ່ມີບ່ອນຈັ່ງ - ຄົນລາວໃຫ້ ໄປຫານາສຸກັນ ໄປໃສ ນາໃສ ໃຫ້ເວົ້າ ຄວາມລາວໃສ່ກັນ.

ເຮົາຢູ່ບ້ານເພິ່ນ ເຮົາກໍຕ້ອງຄົບຄ້າສມາ ຄົນກັບເຂົາ ຊ່ຳຍ້ຳງເປັນໂອກາດໃຫ້ ຄົນ ອື່ນເຂົ້າໃຈ ແລະ ນິຍົມຊົມຊອບເຮົາ ເພາະ ລາວເຮົາແຮງມີໃຈກວ້າງຂວາງ ເອື້ອເຟື້ອ ເພື່ອແຕ່ນາແລ້ວແຕ່ໃດ - ການສ້າງຄວາມ ດີໄວ້ ຄື " ຄ່າຄ້າແສນ " ຄົນດີ ຕາຍ ແລ້ວເຂົາກໍເສັ້ງວ່າຍແລະເວົ້ານໆ ຕໍ່ນາ ການຢູ່ບ້ານເພິ່ນ ຊິເຮັດຫຍັງກໍບໍ່ຄືບ້ານ ເຮົາ ຍາກ ຊິໄດ້ເປັນເຈົ້າເປັນນາຍເໜືອ ແຕ່ກໍຄວນຍົມໃສ່ຫົວ ຮຸ້ບຸນຮຸ້ຄຸນ ແລະ ນິສົນທັນໃນຈິດໃຈ - ຢ່າປະມາດຜູ້ອື່ນ ໃຫ້ມີຄວາມເນດຕາ ກະຣຸນາ ຮຸ້ຜິດຮຸ້ຖືກ ການລ້ຽງຄົນບໍ່ມີເລີ້ຽງຈັກເທື່ອ ແມ່ນວ່າ ລາງເທື່ອຊິຍຸ້ງຍາກ - ເພິ່ນວ່າ

" ຢາກຢາກໃຫ້ເປັນນາຍຄົນ "
" ຢາກສົນລະອົນໃຫ້ເອົາເມັ້ງນ້ອຍ "
" ຢາກໃຫ້ເພິ່ນປ້ອຍໃຫ້ຂີ້ໃສ່ຫົນຫາງ "

○ ຫລານ: ການນັກແສ້ ນັກລາວ ການສົນພົນລະຫວ່າງ ຜູ້ຍິງກັບຜູ້ຊາຍ ລາວເຮົາດຽວນີ້ ປ່ຽນ ແປງຈາກເມື່ອງລາວເຮົາຫລາຍ ຍາລຸງ ມີຄວາມເຫັນອັນໃດໃນບັນຫານີ້.?

○ ລຸງ : ແຕ່ຄາວກ່ອນ " ການຈັບມືຖືແຂນ " ກໍ ຕິດແລ້ວ ຖ້າໃດ້ລ່ອງເກີນທ່ານ້ອຍໆ ກໍ່ຕ້ອງ ຂົ້ນຮອດ ຂົ້ນບ້ານ ຕາແສງ ແລະຢ່າງ ນ້ອຍກໍ່ຕ້ອງມີການປັບໃໝ່ " ເຫລົ້າໄຫໄກ່ ໂຕ ".

ເຖິງຊິມັກຮັກກັນປານໃດກໍ່ຢ່າຫ້ ລາຍກຽດສັກສີຂອງຜູ້ທີ່ເຮົາຮັກ ແລະ ກຽດສັກສີຂອງພໍ່ແມ່ ຢ່າໃຫ້ເພິ່ນເສັ້ງໜ້າ ເສັ້ງຕາ ການທີ່ຮັກຄົນອື່ນ ແມ່ນຢາກໃຫ້ ເຂົາໄດ້ດີໄດ້ດີ ສະນັ້ນຕ້ອງສ້າງເສີນຄົນ ຮັກໃຫ້ລຸງຂົ້ນສເມີ ແລະ ບໍ່ໃຫ້ມີແປ້ວວ່າງ ມີໜ້ອງ.

ເຮື່ອງນີ້ຄືກັນເຮົາຕ້ອງຮຸ້ກາລະເທສະ ເຮົາຕ້ອງຮຸ້ຕ່ຳຮຸ້ສູງ; ນ້ຳບ່ອນຕ່ຳໃຫ້ ເບິ່ງສູງ ເພື່ອລະອ້ຳບ່ໃຫ້ ຍ້ຳຕົກໃສ່ຫົວ ນ້ຳບ່ອນສູງໃຫ້ເບິ່ງຕ່ຳ ເພື່ອບ່ໃຫ້ຫາມ ປົກ ຫຼື ລົ້ນໃສ່ບ່ອນຊິໄດ້ເຈັບປວດ.

ຄືກັບເຮື່ອງນົມເນົ່າ ເຮົາຄວນຮຸ້ ຢ້ານ ຮຸ້ອາຍ ຖ້າບ່ຢ້ານໃຫ້ອາຍ ຖ້າບ່ ອາຍໃຫ້ຢ້ານ ຈ່ຳຊິບ່ຕິດບ້ານຕິດເມືອງ.

○ ຫລານ: ເຮື່ອງເຮືອລ້ຳເຮືອການຂອງຄົນລາວເດ?

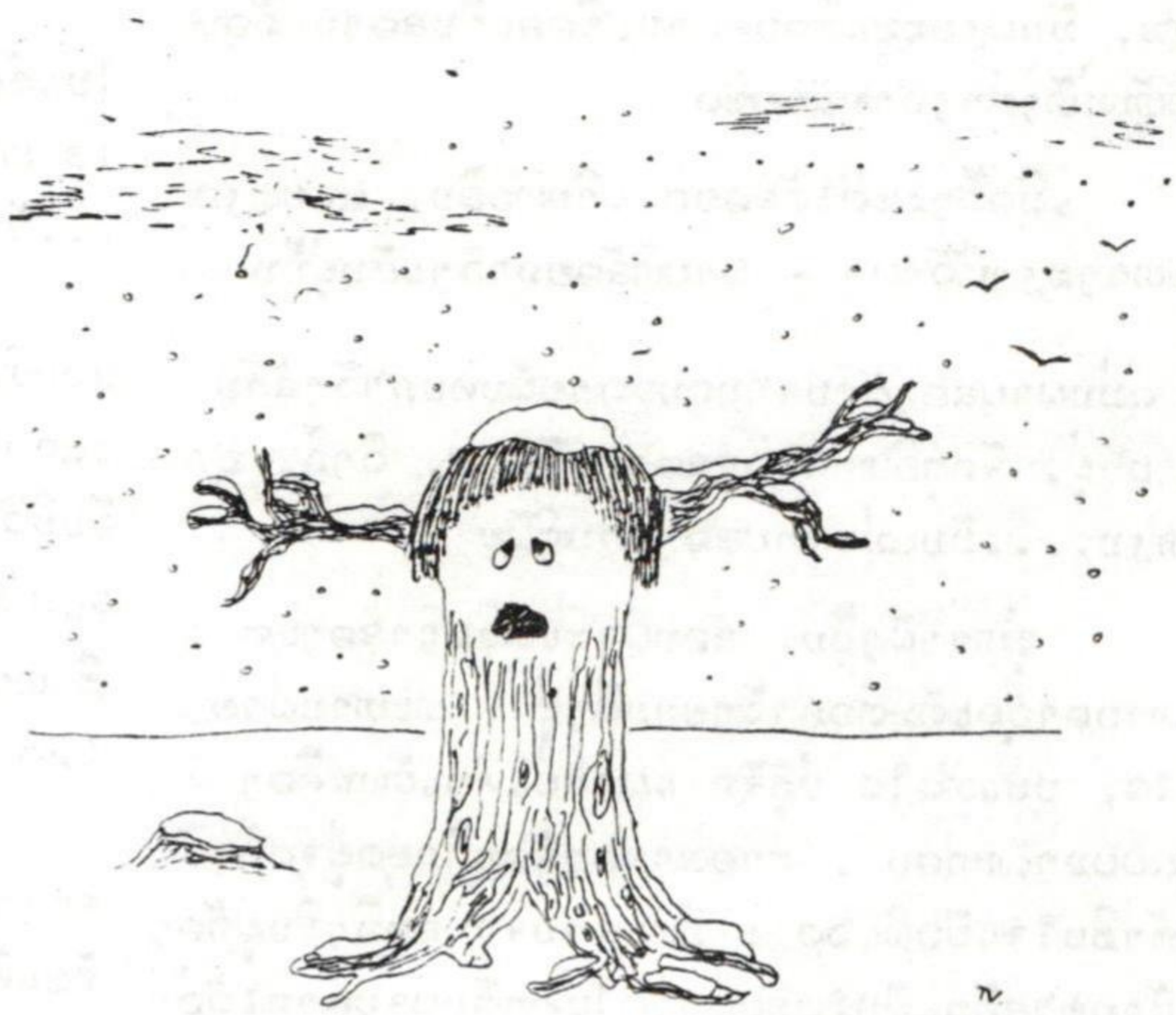
○ ລຸງ : ເອີ ຜູ້ຄ້າຂາຍກໍຮຸ້ກົດໝາຍການຄ້າ . ອັນ ໃດກໍດີ ໃດເຮັດຫຍັງກໍມີປະໂຍດ ຖ້າກຸ້ນ ຢູ່ກຸ້ນກິນ ແຕ່ຢ່າໂລບມາກໂລພາ ເພາະ ຢາກກິນຫລາຍ ໄດ້ກິນທ່ຳກ້ອຍ ຢາກກິນ ນ້ອຍໄດ້ກິນທ່ຳໂປ້ນ ". ຖ້າເຮືອການໄດ້ ເງິນຄ່າເລ້ວໄປກິນເຫລົ້ານ້ຳຕ່ນາບ່ຢາກ ຕົ້ນນອນ ເລ້ວຕິອະວ່າເຈັບເປັນນັ້ນບ່ດີ ໜ່ຳຄ່ຜູ້ຢາກໃຫ້ເຮົາດື່ນນັ້ນນ້ອຍ ເມົ່າ ເລ້ວນັ້ນບ່ດີ ເສັ້ງກິຣິຍາມາຣະຍາວ

ຖືກເທົ່ໄດ້ເງິນເລ້ວໃຫ້ປັ້ນເປັນສີ *

ນ້ຳ. ໃຊ້ຫົ້ເກົ່ຳ
ສອງ. ເຂົ້ຳປ່ຳເຫົ່ຳ
ສາມ. ຝ້ຳດິນ
ສີ. ຊ້ຳກົນລ້ຽງຊີບ

* ການສົນທະນານ້ີ ລຸດລ້ຳດ້ອຍຕຍາອັນລຶກຊຶ້ງ ເຮົາ ຂໍເຊີນຊວນໃຫ້ຜູ້ອ່ານ ສ້ຳງຄ່ຳຕອບ ອະທິບາຍຄັກ ແມ່ວ່າ ການປັ້ນສີພຸດນ້ີນີ້ຄວາມໝາຍຈ່ຳໃດ? .

ປ້ອ ຫມີ



ຊຽງດີ

ພ່ຕາເວັນຮຸ່ງຂຶ້ນ, ຂ້ອຍຮູ້ສຶກວ່າຂ້ອຍກໍາລັງຕົກຢູ່ແຄມ ພູເຂົາເທົ່ານັ້ນ. ຕ໋ໜ້າຂ້ອຍຄືສາຍພູອັນຍາວເຍື້ອດ ເລະຫາງຫລັງໄກຈາກບ່ອນຂ້ອຍຢືນຢູ່ນັ້ນ, ເໝ່ນດົງ ປ່າໄມ້ໃຫ່ຍ. ອ້ອມຂ້າງຂ້ອຍກະເໝ່ນທົ່ງຮາບອັນຊຽວ ດົກໄປດ້ວຍຫຍ້າອ້ອນຄ້າຍໆກັບທົ່ງລັ່ງລັດ. ຂ້ອຍຢືນ ຢູ່ທີ່ນັ້ນຕຸ້ງຽວ !

ບ່ຮູ້ວ່າເຫດໃດເມື່ອຂ້ອຍໜຽວໄປຈອມພູທີ່ຢູ່ໃກ້ຂ້ອຍນັ້ນ ເລະກະເຫັນຄຸບຄົນຕຸ້ນຶ່ງກໍາລັງຍ່າງລົງມາຈາກຈອມພູ, ພໍເບິ່ງໄປເບິ່ງມາກະເໝ່ນ ປະທານາທິບໍດີ ຂອງປະ ເທດຝຣັ່ງເລດຄົນປະຈຸບັນ. ເຂົາໜຽວມາຫາງຂ້ອຍ ດ້ວຍໃບໜ້າຂອງຄົນຕຸ້ທີ່ໝ່ໃຈໃສ ຊື່ອີດ. ຢູ່ແຄມທ່າງທີ່ ລາວກໍາລັງຍ່າງລົງຢູ່ນັ້ນ, ມີແຕ່ກອງປືນຊຶ່ງລາວໄດ້ ຊຽນເອົາໄວ້, ມີຕອນນຶ່ງລາວໜຽວລົງທາງລຸ່ມ ເລະ ກະຍົ້ນອອກມາແບບທ້າທາຍ, ເຊື່ອໝັ້ນໃຈຊຶ່ງພໍຈະເດົາ ໄດ້ວ່າ ; ໃນທີ່ສຸດການຕໍ່ສູ້ຂອງເຮົາກະກາຍເປັນຕົນ ລາເຮ້ອ !

ຈາກນັ້ນລາວກະລົງພູດ້ວຍການຕະລຸດເຊື່ອກລົງ, ແບບ ການຝຶກຊ້ອມຂອງທະຫານ. ເລ້ວໃນທີ່ສຸດ, ລາວກະ ຫາຍຈາກສາຍຕາຂອງຂ້ອຍໄປ.

ແຕ່ໃນທັນໃດຂ້ອຍກໍປາກົດຕົວຢູ່ເທິງພູ, ໃກ້ໆ ບ່ອນເຊື່ອກແຂວນໄວ້ນັ້ນ : ຂ້ອຍຮູ້ພຽງແຕ່ວ່າຕ້ອງ ລົງພູດ້ວຍວິທີດີກ່ວາຂ້ອຍຮູ້ສຶກວ່າຖືກລາກໄປ ອັນນຶ່ງສະກົດຈິດໃຫ້ປະຕິບັດ. ຂ້ອຍຢ້ານເໜົ້ໆເພາະ ພໍຂ້ອຍຈ່ອງເຊື່ອກໄດ້, ຂ້ອຍກະຖືກໂຫນຕົວຢູ່ເທິງເຫວ ເລີກ. " ປາດໂທ້ຄົນເໝ່ນຕົກລົງນັ້ລະເໝ່ນວ່າຍັງເຫຼືອ ແຕ່ກະດຸກ !" ຂ້ອຍຄົດຢູ່ໃນໃຈ .

ໃນເວລາທີ່ຂ້ອຍຜ່ອນຄ່ອຍໆຕະລຸດເຊື່ອກລົງຢູ່ ນັ້ນ, ຄວາມຢ້ານເລະຕົກໃຈກະເຮ່ງເພີ້ນຂຶ້ນ. ໂດຍ ສະເພາະຕອນທີ່ຂ້ອຍໄດ້ຍິນສຽງຮ້ອງໄຫ້ຂອງເດັກນ້ອຍ ເລະຕຸ້ຍໆ.

ສຽງດັ່ງກ່າວດັ່ງມາຈາກທາງຕາເວັນອອກ ແລະ ນັບເປັນສຽງທີ່ແຂບຫູແທ້ໆ . ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈວ່າດ້ວຍ ເຫດໃດ, ເມື່ອຂ້ອຍໄດ້ຍິນສຽງຮ້ອງໄຫ້ເຊື່ອງໆອັນນັ້ນ, ຫົວໃຈຂ້ອຍກະຄ້າຍກັບວ່າຖືກເຫງົາດ້ວຍຄົນນິດອັນສຽບ ເຫມ. ນັບປ່ຽບສະເຕືອນຄວາມເຢືອກເຢັນຂອງນ້ຳກ້ອນ ໄດ້ຫຸ້ມຫໍ່ຫົ້ວຂ່ຳງກາຍຂ້ອຍໝົດ .

ເມື່ອຕົ້ງສະຕິໄດ້ຂ້ອຍກະເງີຍຫົວຂຶ້ນ, ເລະຫຼຽວ ໄປທາງສຽງທີ່ດັ່ງມາ - ພາບທີ່ຂ້ອຍກ້ວັ່ງເຫັນຢູ່ນັ້ນ

ເໝ່ນພາບຂອງຜູ້ຄົນຈ້ຳນວນຫລາຍພັນຄົນກ້ວັ່ງຂ້ານ ນ້ຳຢູ່. ຈົກຜູ້ຊີ້ຫາບເອົາຂອງ, ເຈັ້ຽວຸກ, ດ້ຽວ, ຊຸກ ກຽບ....ນັບເໝ່ນພາບຂອງການທ້ຳລ້ຽ .

ຢູ່ທາງຝ່ຽງນັ້ນ, ຂ້ອຍພ່ຈະເຫັນເງົາຂອງທະ ຫານອາວຸດເຕັ້ນຕ້ອກ້ວັ່ງຍານຝ່ຽງຢູ່ . ທະຫານຝ່າຍ ໃດ, ປະເທດໃດ ບໍ່ຮູ້ຈົກ ເພາະບໍ່ເຄ້ຍເຫັນເຄ້ືອງ ແບບນ້ຳແຕ່ກ່ອນ . ສາຍຕາຂອງຂ້ອຍຄ້ືກຢຸດຢູ່ຈຸດນ້ຶ່ງຊ້ຶ ໜ້ຳສົນໃຈເປັນພິເສດ : ນ້ຳທະຫານຈ້ຳນວນນ້ຶ່ງຍ້ືນຢູ່ກ້ອງ ປ້ຳຍຄ້ຳຊ້ຶນເປັນໂຕສ້ີເດ່ງໂຕໃຫ່ຍໆອັນພ່ຈະອ່ານໄດ້ວ່າ : "<u>ອ້ານາດຢ່ນ້ຳປ່ຽຍປ້ືນ</u>!"

ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈເໜ້ຳວ່າເໝ່ນຫຍ້ັງກ້ວັ່ງເກ້ີດຂຶ້ນ ໃນເມ້ືອງນັ້ນ. ເປັນຫຍ້ັງຄ້ືນໄຟສ້ີດ້ຳຈ້ຶ່ງກ້ວັ່ງປົກຫຸ້ມ ບ້ານເມ້ືອງອັນນັ້ນຢູ່? ເປັນຫຍ້ັງຜູ້ຄົນຈ້ຶ່ງພ່ກ້ັນໜ້ ? ອ້ ນາດຢ່ປ່ຽຍປ້ືນ ແປວ່ານ້ຳໃດແທ້ ?

ພ່ຂ້ອຍເລ້ີ່ນຕ້ັ້ງຄ້ຳຖ້ານດ້ັ່ງກ່າວນັ້ນຂຶ້ນ, ຂ້ອຍ ກະໄດ້ຍິນສຽງຮ້ອງມາແຕ່ເທ້ິງຈອມພູວ່າ : ຣີບລ້ັ່ງໄປ ທະເນ ! ຈົກທ້ອຍຊ້ືຕ້ົວເຊ້ືອກໄວ ! ເລ້ືອຂ້ອຍກະຣີບຕະລຸດເຊ້ືອກລ້ັ່ງຕ່ -

ພ່ຂ້ອຍຕະລຸດລ້ັ່ງເກ້ືອບຮອດຕີນພູ, ຂ້ອຍກະພ້ບເຫັນ ເຮ້ືອນໄມ້ໄຜ່ຫລ້ັ່ງໃຫ່ຍຫລ້ັ່ງຍ້ັ່ງ, ຊ້ືງຕ້ັ້ງຢ່ຕ້ິດກ້ບພູເອ ເລະເຊ້ືອກທ້ີ່ຂ້ອຍກ້ວັ່ງໃຊ້ຕະລຸດລ້ັ່ງນັ້ນກະພ່ດ້ິນຮອດ ຢ່ຊານເຮ້ືອນໄມ້ໄຜ່ດ້ັ່ງກ່າວ.

ຫລ້ັ່ງຈາກທ້ີ່ວ່າງເຊ້ືອກເລ້ືອຂ້ອຍກະຍ້ືນຢ່ຊານ ເຮ້ືອນໄມ້ໄຜ່ນ້ັ້ນໂດຽບ່ຮູ້ຈົກວ່າຈະເຮ້ັດຫຍ້ັງຕ່ - ແຕ່ ໃນທ້ັນໃດຂ້ອຍກະໜຽວຫລ້ັ່ງດ້ວຍຄວາມຕ້ົກໃຈເພາະ ຂ້ອຍໄດ້ຍິນສຽງປະຕູເຮ້ືອນໄມ້ໄຜ່ໄຂອອກ.

-" ເຊ້ີນເຂ້ົ້ານາທາງໃນເນ ".-.

ຂ້ອຍບ່ຮູ້ຈົກວ່າຊ້ືເຮ້ັດແນວໃດເພາະເດ້ັກນ້ອຍຜູ້ຍ້ິງທ້ີ່ ຍ້ືນຢ່ຫລ້ັ່ງປະຕູນ້ັ້ນກ້ວັ່ງຂອັກນ້ືໃຫ້ຂ້ອຍເຂ້ົ້າໄປໃນ ເຮ້ືອນ. ໃນທ້ີ່ສຸດຂ້ອຍກະຍ່າງເຂ້ົ້າປະຕູໂດຍບ່ໄດ້ຕ້ັ້ງ ໃຈ .

ພ່ຜ່ານປະຕູ, ຂ້ອຍຕ້ົກໃຈອ້ົກທ້ີ່ເຫັນວ່າຂ້ັ້ງ ໃນເຮ້ືອນໄມ້ໄຜ່ນ້ັ້ນນ້ີ້ເຕ່ເດ້ັກນ້ອຍຜູ້ຍ້ິງອາຍຸປະມານ 13 ຫາ 15 ປ້ີ ກ້ວັ່ງຕ່ຳຫຸ້ກ, ເຮ້ັດຜ້ົນ ຫ້ັກເລ້ືອຢ່ ...ນັບເໝ່ນໂຮງງານຕ່ຳຜ້ົາຜ້ົນ.

ຜູ້ທ້ີ່ກ້ວັ່ງພາຂ້ອຍເລາະເບ້ິ່ງໂຮງງານຄ້ົງຈະ ເໝ່ນຫ້ົວໜ້ຳຄ້ົນງານເອ່ງເພາະການປາກເວ້ົ້າຂອງລາວ ສເດ່ງໃຫ້ເຫັນວ່າເຂ້ົາມ້ີປະສ້ົບການເລະຮູ້ຈົກວຽກງານ ອັນນ້ັ້ດ . ຂ້ອຍຍ່າງເລາະເບ້ິ່ງພວກເດ້ັກນ້ອຍເຮ້ັດ ວຽກພ້ອມກ້ບຫ້ົວໜ້ຳຄ້ົນງານຊ້ືງພຍາຍາມອະທ້ິບາຍທຸ ສ້ິ່ງທຸກຢ່ານກ່ຽວກ້ບໂຮງງານນ້ຂ້ເຂ້ົ້າປານ້ກແກ້ວເອ ໂລດ -

ສ້ິ່ງທ້ີ່ເຮ້ັດໃຫ້ຂ້ອຍແປກໃຈກະຄ້ືຄວາມນ້ິ່ງຽບ ຂອງພວກເດ້ັກນ້ອຍ. ເຂ້ົາເຈ້ົ້າພາກ້ບເຮ້ັດວຽກຄ້ຽ ກ້ບເຄ້ືອງຈ້ັກເລະເຖ້ິງເໝ່ນວ່າຂ້ອຍຈະຢ້ືນເຢ້ືຍຕ້ິນງານ ຂອງເຂ້ົາເຈ້ົ້າ, ແຕ່ຂ້ອຍກະອ້ົດຖ້ານຕ້ິນເອງບ່ໄດ້ວ່າ ເປັນຫ່ງເຂ້ົາເຈ້ົ້າຕ້ອງມາເຮ້ັດວຽກດ້ັ່ງກ່າວ? ເພ້ືອ ໃດ ? ເພ້ືອຫຍ້ັງ ? .

ສາເຫດທ້ີ່ເຮ້ັດໃຫ້ຂ້ອຍບ່ສະບາຍໃຈເມ້ືອເຫັນ ສພາບການດ້ັ່ງກ່າວ, ກະຍ້ອນໃບໜ້ ຂອງພວກເດ້ັກນ້ອຍ ທ້ີ່ສເດ່ງເຖ້ິງຄວາມອ້ົດເມ້ືອຍ, ຄວາມເບ້ືອໜ່າຍ ຕ່ອງກ .

ໃນເວລາທ້ີ່ຂ້ອຍກ້ວັ່ງຈ້ອງເບ້ິ່ງເດ້ັກນ້ອຍຜູ້ ນ້ຶ່ງຊ້ຶ່ງກ້ວັ່ງຕ່ຳຕ້ຳຜ້ົນຢ່ນ້ັ້ນ, ຫົວໜ້ຳຄ້ົນງານທ້ີ່ຍ້ືນຢ່ ຫລ້ັ່ງຂ້ອຍກະເວ້ົ້າຂ້ຶ້ນວ່ ່ : <u>ນ້ ະຄ້ືຄວາມຈ້ົ່ງໜ້ຳທ້ີ່ຂອງ ຄວາມກ້າວໜ້ຳຂອງພວກເຮົາພາກ້ບເຮ້ັດຕ້ຳ, ເຮ້ັດຜ້ົນນ້ີ້ເພ້ືອ ເອົາໄປຈຸດໄຜ້ົ່ນ</u>. ໄຜ<u>ຂອງສ້ິ່ງຄ້ົນອ້ົດກ່ນ້ອ້ົ່ຣ້ົ່ໂພກ</u> !

ພ່ລາວເວ້ົ້າຈຸດຄວາມ, ພວກເດ້ັກນ້ອຍທ້ັ້ງໝ້ົດກະ ພາກ້ນຮ້ອງຂ້ຶ້ນພ້ອມກ້ນວ່ າ : <u>ອະນາດຢ່ນ້ຳເງ້ິນ</u> ! ເລ້ືອໃນທ້ັນໃດນ້ັ້ນໄຜ້ຳຂອງໂຮງງານກະຖ້ືກມ້ດລ້ັ່ງ ພຽງພ້ບຕາດຽວ - ຂ້ອຍກະແລ່ນອອກຈາກໂຮງງານ ໃນໄວ້ ່ານ້ັ້ນ . ພ່ດ້ີຂ້ອຍຫ້ຽວເຫັນຂ້ຶ້ນໄດ ໄມ້ໄຜ່ອ້ັນນ້ຶ່ງຂ້ອຍກ່ຣ້ົ່ບລ້ັ່ງຈາກເຮ້ືອນນ້ັ້ນທ້ັ້ງຝ້ ່ານທ້ັ້ງຝ້ ່ານ

ແຕ່ລ້ັ່ງບ່ທ້ັນຮອດໃສ, ສຽງປືນກະດ້ັ່ງຂ້ຶ້ນສ່ານນ ່ານ ເລ້ືອຂ້ອຍກະຮູ້ສ້ຶກວ່ານ້ັ້ນສນອງຂ່ ່ ອງຂ້ອຍຖ້ືກລ້ົ່ນເຢ້ັ້ນພ້ົ.

ອາບບາດນ້ຳ, ບາດນ້ຳຕົນຕ໊ອຂອງຂ້ອຍກະຖືກອົບດ້ວຍ
ຄວາມຮ້ອນຄ້າຍກັບອ່າກາ້ລ້ຳຕົກລົງໃສ່ກອງໄຟ - ສອງ
ນິ້ວຂອງຂ້ອຍທີ່ກ້ຳຂຶ້ນໃດເຫັນຢ່ານ້ຳກະຄ່ອຍວ່າງອອກທີລະ
ເລັກລະນ້ອຍແລະຄວາມມຶດມົນກະມາປົດບັງສາຍຕາໃນ
ທັນໃດໂລດ.

ໃນທີ່ສຸດຕົນໂຕຂອງຂ້ອຍກະບິນໄປນ້ຳລົມຄ້າຍກັ
ກັບນອງຝ້າຍ . ຂ້ອຍກະລ່ວງລອຍໄປນ້ຳກະແລລົມ...
ທ້ອທ້ວ, ປ່ານ້ຳຕ່າງໆຊ້ຳຂ້ອຍກ້ຳລ້ຳລົມຢູ່ນ້ຳໄດ້ກາຍເປັນ
ສີເຫຼືອງໄປໝົດ. ແຜ່ນດິນທ້ຳແຜ່ນກະຖືກຫ່ານດ້ວຍນ້ຳສີເຫຼືອ
ທ້ຳງນ້ຳ . ສາຍນ້ຳ, ຫ້ວຍຮ່ອງກະຖ້ວນດ້ວຍນ້ຳສີເຫຼືອ
ເນື່ອນອງຝ້າຍຕົກລົງພື້ນດິນຂ້ອຍກະຖືກກັບນາຢູ່ນ້ຳຄວາມ
ນຶດອີກ.

.....ບ່ຮູ້ຈັກວ່າຂ້ອຍນອນຢູ່ກັບພື້ນດິນນ້ຳຫຼືດິນປານໃດ,
ຈັກຊ່ວໂມງ, ຈັກມື້, ຈັກເດືອນ ? ພໍຂ້ອຍນຶບຕາຂຶ້ນ
ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງກະແຈ້ງໃສໝົດ.

ຕອນນ້ຳຂ້ອຍປາກົດຕົວຢູ່ທ້ຳງນາອັນກວ້າງໃຫຍ່ເທ່ານ
ນ້ຳງຊ້ຳປົກຄຸມໄປດ້ວຍຫ້ານະຊາວໄປໝົດ. ບ່ມີຫຍ້າຈັກຕົ້ນ
ແລະບ່ມີຕົ້ນໄມ້ຫຍ້ານ້ຳໝົດ. ນັ້ນແມ່ນທ້ຳງນາໃນຍາມລະດູການ
ຂ້ອຍຢືນຢູ່ນ້ຳຫ້ານຕົ້ນງໍແລະກະໄດ້ແຕ່ໜ້ຳງໍຊ້ຳຍໜ້ຳງໍຊ້ວາ,
ຄ້າຍກັບອ່າກ້ຳລ້ຳຫລ້ຳຫາງ , ຫລື ກ້ຳລ້ຳຊອກຫາອັນ
ໃດອັນນ້ຳງຢູ່. ຂ້ອຍຢືນຢູ່ນ້ຳຫ້ານດິນເໜ້ຳ, ວ່ຳ້ຳໃດ, ກ້ຳ
ລ້ຳງຄ໊ອຫຍ້ຳ...ບອກບ່ຖືກ. ຂ້ອຍຮູ້ແຕ່ວ່ຳ້ຳຂ້ອຍກ້ຳລ້ຳງ
ມີຊີວິດຢູ່ທ່ານກ້ຳງທ້ຳງນາອັນກວ້ຳ້ງໃຫຍ່ສຸດຫູ, ສຸດຕ
ແລະອ້ອມຂ້ຳ້ງຂອງຂ້ອຍກະມີແຕ່ [illegible] ະ.

ລະດູການປີນ້ຳນ້ຳນເລ້ຳນນ້ຳແຕ່ເດືອນໃດ? ຍາມ
ໃດເນາະລະດູໃບໄມ້ປົ້ງຈະມ້ຳເໜ້ານ້ຳ ? ຂ້ອຍບ່ຮູ້ແລະ
ຂ້ອຍກະບ່ຢາກຈະຊອກຫ້ຳຄ້ຳຕອບດ້ວ້ຳງກ່ວ້ຳ.

ເມ້ຳ້ໃນເວລ້ຳ້ທ້ຳ້ຂ້ອຍກ້ຳລ້ຳງຍືນຕ້ວ້ຳງເຖ້ຳ້ງເຫ້ຳ້ວຕົນ
ຂ້ວ້ຳງການນ້ຳ້ງປ້ຳ້ກົດຕົ້ວ້ຢ່ທ້ຳ້ງນ້ຳ້ງອ້ັ້ນນ້ຳ້ນ, ຕົ້ນໂຕຂ້ວ້ຳງຂ້ອ້ຍ
ກະແ້ຳ້ງໄປ້ໝົດ. ທ້ຳ້ລະເລັ້ກລະນ້ອ້ຍ, ຕົ້ນ້ຳ້ຂ້ວ້ຳງຂ້ອ້ຍ້ທ້ຳ້
ຍ້ງ້ຍ້ກ້ອ້ນ້ຫ້ານ້ຳ້ະຢ່ກ້ະກ້ຳ້ຍເປ້ນ້ຕົ້ນ້ໄມ້ໄ້ປ . ຂ້ອ້ຍ້ຕົ້ກ້ໃ
ແລະບ່ຮູ້ຈັກວ່ຳ້ຈະເ້ຮ້ັ້ດ້ແ້ນ້ວ້ໃ້ດ້ດ. ຂ້ອ້ຍ້ພ້ຍ້ຍ້ານ້ດ້ນ
ແຕ່ເ້ຮ້ັ້ດ້ຫ້ຍ້ງ້ບ່ໄ້ດ້. ເ້ພ້ຳ້ະ້ນ້ຳ້ຄ້ຳ້ຍ້ກ້ບ້ໂ້ລ້ຫ້ະ້ຮ້ອ້ນ້ທ້ຳ້
ຖ້ກ້ຈ່ນ້ລ້ງ້ນ້ຳ້ເ້ຢ້ັ້ນ - ນ້ຳ້ນ້ແ້ຂ້ງ້ກ້ະ້ດ້ຳ້ງ້ໄ້ອ້ເ້ກ້ົ້ນ້ຄ້ວ້ນ
ຈ້ຳ້ກ້ຕົ້ນ້ກ້ະ້ແ້ມ່ນ້ຂ້ະ້ນ້ອ້ງ, ແ້ຄ່ຳ , ທ້ອ້ງ , ບ່ຳ...
ໃ້ນ້ທ້ີ້ສຸ້ດ້ຕົ້ນ້ໂ້ຕ້ຂ້ອ້ງ້ຂ້ອ້ຍ, ກ້ະ້ກ້ຳ້ຍ້ເ້ປ້ັ້ນ້ຕົ້ນ້ໄ້ມ້ອ້ັ້ນ້ນ້ຶ້ງ້ໄ້ປ.
ຕົ້ນ້ແ້ລ້ະ້ແ້ຂ້ນ້ຂ້ອ້ງ້ຂ້ອ້ຍ້ໄ້ດ້ປ້ຽ້ນ້ຮູ້້ບ້ເ້ປ້ັ້ນ້ຫ້ຳ້ໄ້ມ້: ຕົ້ນ້ໄ້ມ້
ໃ້ນ້ຍ້ານ້ລ້ະ້ດູ້ການ, ນ້ຳ້ນ້ຄ້ືກ້ນ້ກ້ັ້ບ້ຮ້ຳ້ງ້ກ້ະ້ດຸ້ກ້ທ້ີ້ໃ້ຮ້ັ້ອ້ີ້ບ້ຍ້ານ້

.....ຂ້ອຍໄດ້ກາຍເປັນຕົ້ນໄມ້ອັນນຶ່ງທີ່ບ່ມີຊື່ທ່ານກ້ຳ
ຄວາມໝ້ຳ.

ລະດູການອັນບ່ຮູ້ຈັກນ້ຳ້ສຸ້ດ ເໝ່ນ້ລະດູຂ້ອ້ງ້ຄ້ວ້ນ
ທ້ຳ້ະ້ນ້ານ້ຈ້ິ້ດ້ໃ້ຈ, ເ້ປ້ົ້ຳ້ປ້ຽ້ວ, ຈ້ິ້ດ້ຈ້ຳ້ງ, ແ້ລ້ະ້ໃ້ຮ້ັ້ເ້ຫ້ດ
ຕົ້ນ -

ດ້ວ້ຍ້ເ້ຫ້ດ້ນ້ັ້ນ້ລ້ະ, ຕົ້ນ້ໄ້ມ້ຂ້ອ້ງ້ຂ້ອ້ຍ້ກ້ະ້ກ້ຳ້ຍ້ເ້ປ້ັ້ນ
ຕົ້ນ້ໄ້ມ້ເ້ຕ້ັ້ງ້ໄ້ປ : <u>ຕົ້ນ້ໄ້ມ້ທ້ີ້ຖ້ກ້ກ້ິ້ດ້ດ້ັ້ນ້ບ່ໃ້ຫ້ໃ້ຫ້ຍ່ສຸ້ດ້ດ້ວ້ຍ
ດ້ິ້ນ້ຝ້ຳ້ອ້ຳ້ກ້ຳ້ດ, ແ<u>ຕ່ໃ</u>ຫ້ມ້ີ້ສ້ີ້ຂ້ຳ້ວ<u>ຍ້ນ້ັ້ນ້ຢ່ຕ</u>ໍ່ໄ<u>ປ</u> !

ຂ້ອຍເປັນຕົ້ນໄມ້ທີ່ຂາດແລງພະອາທິດ, ຂາດດິນ.
ດິນຝ້ານ້ານ້ດ້ນ້ນ້ັ້ນ້ບ່ເ້ໝ້ຳ້ະ້ສ້ົ້ນ້ຂ້ຳ້ລ້ັ້ບ້ຂ້ອ້ຍ້ - ສ້ຳ້ກ
ເຫ້ົ້ຳ້ຂ້ອ້ງ້ຂ້ອ້ຍ້ນ້ັ້ນ້ຢ່ບ່ອ້ນ້ອ້ຶ້ນ....ແ<u>ຕ່ຂ</u>ອ<u>ຍ</u>ຈ<u>ຳ</u>ເ<u>ປ</u>ັ<u>ນ</u>
<u>ຕ້ອ</u>ງ<u>ມ</u>ີ<u>ຊ</u>ີ<u>ວ</u>ິ<u>ດ</u>ຢ<u>ຢ</u>ໍ<u>ຕ</u>ໍ<u>ໄ</u>ປ .

ເນ້ຳ້ຍ້ຮູ້້ຈ້ັ້ກ້ຄ້ວ້ນ້ຈ້ິ້ດ້ດ້ັ້ງ້ກ່ວ້ຳ້, ຄ້ວ້ນ້ຫ້ວ້ັ້ງ້ອ້ັ້ນ
ແປ້ກ້ປ້ະ້ລ້ຳ້ດ້ອ້ັ້ນ້ນ້ຶ້ງ້ກ້ະ້ເ້ກ້ີ້ດ້ຂ້ຶ້ນ້ : ຂ້ອ້ຍ້ວ່ລ້ອ້ຍ້ໃ້ຫ້
ລ້ົ້ນ້ໝ້ຳ້ອ້ພ້ັ້ດ້ແ້ລ້ງ, ແ<u>ລ</u>ງ<u>ຈ</u>ິ<u>ນ</u>ສ<u>ານ</u>ານ<u>ໃ</u>ຄ<u>ນ</u>ດ<u>ີ</u>ງ<u>ເ</u>ອ<u>ົ</u>ຳ<u>ຮ</u>ຳ<u>ກ</u>
<u>ເ</u>ຫ<u>ົ</u>ຳ<u>ອ</u>ອ<u>ກ</u>ຈ<u>ຳ</u>ກ<u>ທ</u>ີ<u>ງ</u>ນ<u>ຳ</u>ອ<u>ັ</u>ນ<u>ວ</u>ຳ<u>ງ</u>ເ<u>ປ</u>ົ<u>ຳ</u>ເ<u>ໜ</u>ົ<u>ຳ</u>ຈ<u>ນ</u>ໍ<u>ໝ</u> .
ບ<u>ຳ</u>ງ<u>ເ</u>ທ<u>ື</u>ອ<u>ຂ</u>ອ<u>ຍ</u>ກ<u>ະ</u>ຄ<u>ິ</u>ດ<u>ວ</u>ຳ<u>ຄ</u>ັ<u>ນ</u>ຖ<u>ຳ</u>ຂ<u>ອ</u>ຍ<u>ຫ</u>ຳ<u>ກ</u>ມ<u>ີ</u>ຜ<u>ຳ</u>ຄ<u>ຳ</u>ມ<u>ຳ</u>ຍ<u>ັ</u>ນ
ນ<u>ຶ</u>ງ<u>ຂ</u>ອ<u>ຍ</u>ຈ<u>ະ</u>ຕ<u>ັ</u>ດ<u>ຮ</u>ຳ<u>ກ</u>ເ<u>ຫ</u>ົ<u>ຳ</u>ຂ<u>ອ</u>ງ<u>ຂ</u>ອ<u>ຍ</u>ເ<u>ອ</u>ງ....

ເ<u>ຫ</u>ດ<u>ຜ</u>ົ<u>ນ</u>ຂ<u>ອ</u>ງ<u>ຄ</u>ວ<u>ຳ</u>ມ<u>ຫ</u>ວ<u>ັ</u>ງ<u>ອ</u>ັ<u>ນ</u>ແ<u>ປ</u>ກ<u>ປ</u>ະ<u>ລ</u>ຳ<u>ດ</u>ນ<u>ັ</u>ນ<u>ກ</u>ະ<u>ຍ</u>ັ<u>ອ</u>ນ
ຂ<u>ອ</u>ຍ<u>ເ</u>ຫ<u>ັ</u>ນ<u>ວ</u>ຳ<u>, ຊ</u>ີ<u>ວ</u>ິ<u>ດ</u>ໃ<u>ນ</u>ທ<u>ີ</u>ງ<u>ນ</u>ຳ<u>ຂ</u>ອ<u>ງ</u>ຄ<u>ວ</u>ຳ<u>ມ</u>ຫ<u>ວ</u>ັ<u>ງ</u>ເ<u>ປ</u>ັ<u>ນ</u>
<u>ຊ</u>ີ<u>ວ</u>ິ<u>ດ</u>ທ<u>ີ</u>ເ<u>ຈ</u>ົ<u>ຳ</u>ເ<u>ວ</u>ົ<u>ຳ</u>ໄ<u>ດ</u>ວ<u>ຳ</u>"<u>ຕ</u>ຳ<u>ຍ</u>"<u>ໄ</u>ປ<u>ແ</u>ລ<u>ວ</u>.

ຄ<u>ວ</u>ຳ<u>ມ</u>ຕ<u>ຳ</u>ຍ<u>ອ</u>ັ<u>ນ</u>ນ<u>ັ</u>ນ<u>ນ</u>ີ<u>ຳ</u>ຍ<u>ຜ</u>ົ<u>ວ</u>ພ<u>ັ</u>ນ<u>ກ</u>ັ<u>ບ</u>ເ<u>ວ</u>ລ<u>ຳ</u>. <u>ຍ</u>ິ<u>ງ</u>
<u>ເ</u>ວ<u>ລ</u>ຳ<u>ຜ</u>ຳ<u>ນ</u>ໄ<u>ປ</u>ເ<u>ທ</u>ົ<u>ຳ</u>ໃ<u>ດ</u>, <u>ຍ</u>ິ<u>ງ</u>ຮ<u>ຳ</u>ກ<u>ເ</u>ຫ<u>ົ</u>ຳ<u>ຂ</u>ອ<u>ງ</u>ຂ<u>ອ</u>ຍ<u>ກ</u>ະ
<u>ຖ</u>ກ<u>ແ</u>ລ<u>ງ</u>ກ<u>ະ</u>ດ<u>ຳ</u>ງ<u>ເ</u>ຂ<u>ົ</u>ຳ<u>ເ</u>ທ<u>ົ</u>ຳ<u>ນ</u>ັ<u>ນ</u>, ແ<u>ລ</u>ະ<u>ກ</u>ະ<u>ຍ</u>ັ<u>ອ</u>ນ<u>ເ</u>ວ<u>ລ</u>ຳ
,ຂ<u>ອ</u>ຍ<u>ກ</u>ະ<u>ຖ</u>ກ<u>ດ</u>ຶ<u>ງ</u>ອ<u>ອ</u>ກ<u>ຈ</u>ຳ<u>ກ</u>ຄ<u>ວ</u>ຳ<u>ມ</u>ຝ<u>ັ</u>ນ<u>ອ</u>ັ<u>ນ</u>ນ<u>ັ</u>ນ<u>ດ</u>ວ<u>ຍ</u>ສ<u>ຽ</u>ງ<u>ຂ</u>ອ<u>ງ</u>
ໂ<u>ມ</u>ງ<u>ປ</u>ຸ<u>ກ</u> -

ໂ<u>ອ</u>ຍ ! ອ ໂ<u>ມ</u>ງ<u>ເ</u>ອ<u>ົ</u>ຳ<u>ພ</u>ໍ<u>ດ</u>ີ ! "



Rêve ou Réalité

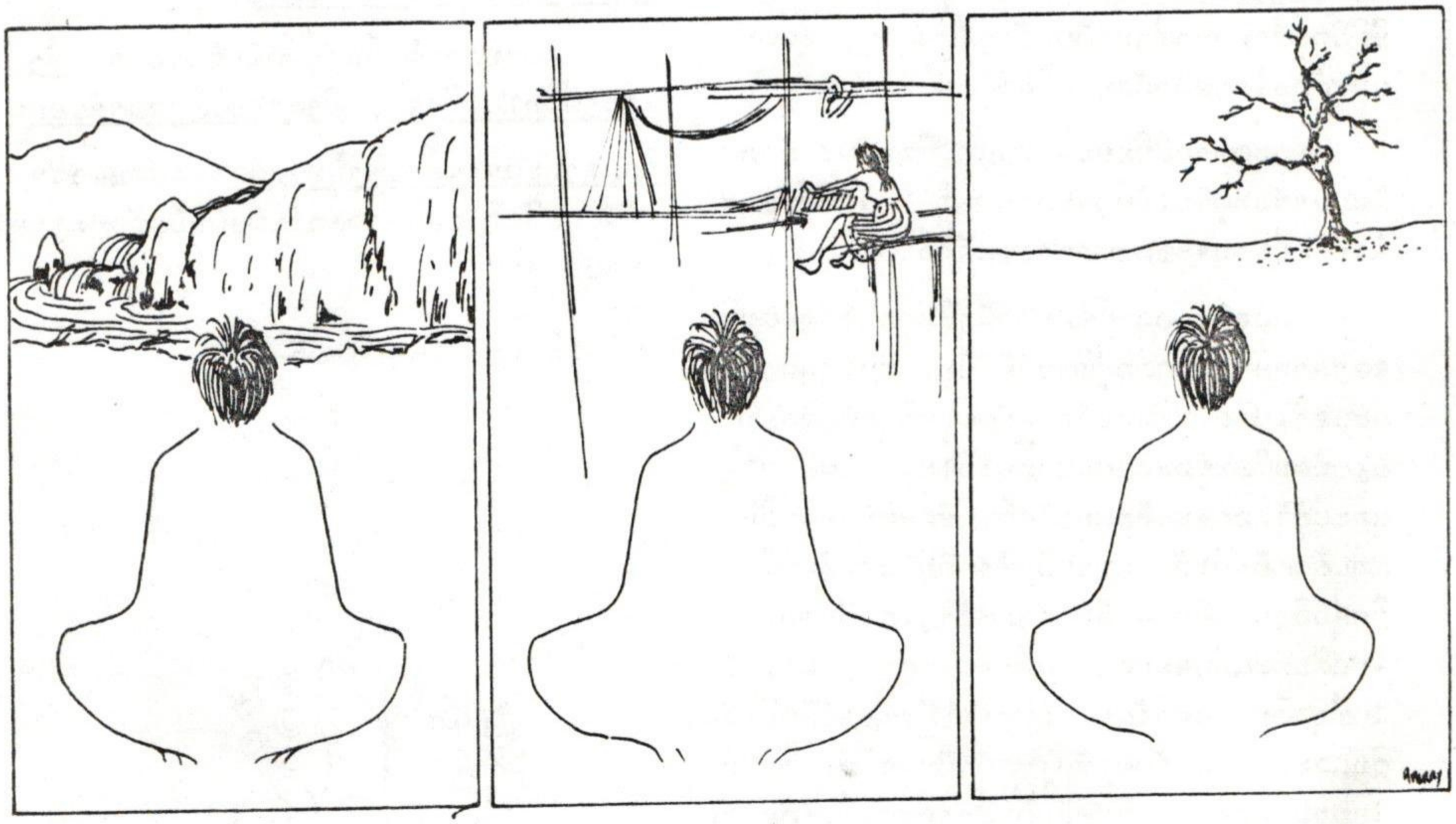
Rêve fantastique ou nouvelle fantaisiste? Elucubration ou délire psychanalytique? Bref, quoi qu'il en soit, ce texte inaugure dans son genre tout à fait inhabituel et original une voie littéraire encore inconnue dans la littérature lao.

En résumé, Xieng Dong nous entraîne dans un rêve dense où trois images se détachent. Suspendu à une corde descendant du sommet d'une montagne, il entend les cris et pleurs d'une multitude de gens essayant de traverser une rivière au bord de laquelle se dresse une pancarte aux lettres lumineuses: "le pouvoir est au bout du fusil".

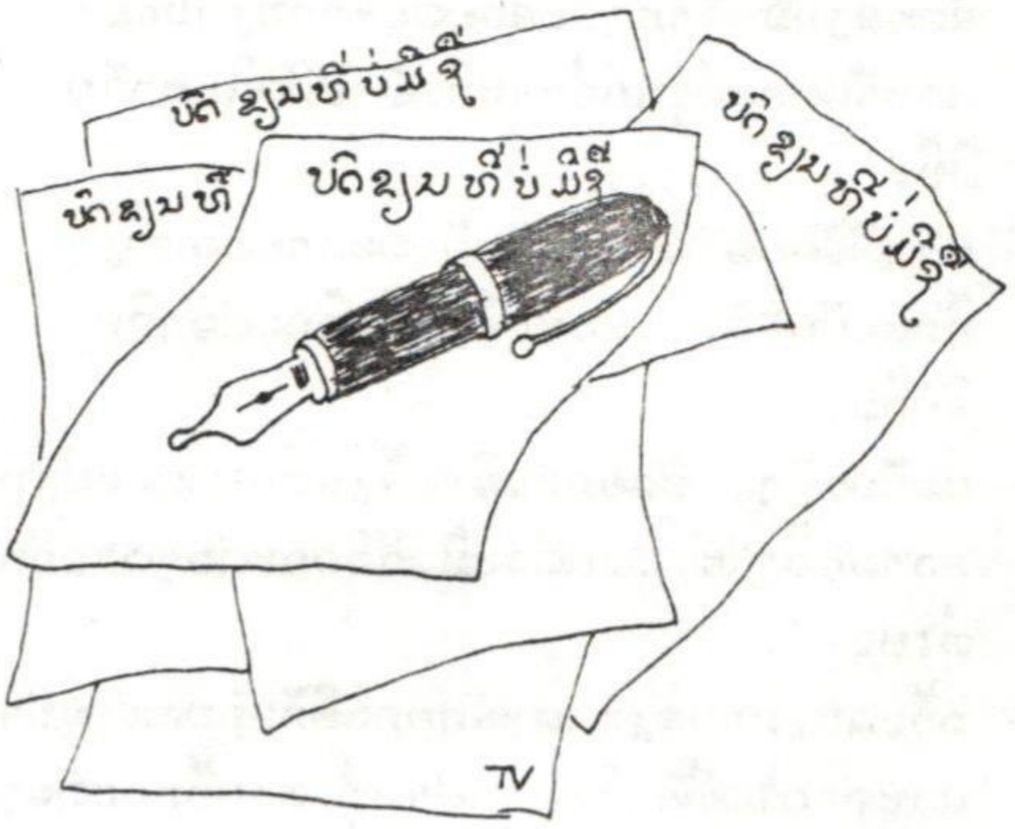
Au bout de la corde, une autre vision: de jeunes filles de treize à quinze ans travaillent d'arrache-pied sur les métiers à tisser. Et on lui apprend que ces productions seront brûlées par le feu de la société de consommation. Sur cette explication, les jeunes filles entonnent le slogan: "le pouvoir est à l'argent".

Pris de frayeur, il s'échappe par un escalier en bambou sur lequel trois balles le frappent de plein fouet. Alors, tel un flocon de coton il volette pour atterrir enfin dans un champ couvert de neige où il prend racine et devient un arbre sans feuille et sans vie.

Seule le pensée de s'échapper résiste à l'engourdissement qui le gagne peu à peu. Echapper à la mort, c'est échapper au temps: car plus le temps passe, plus la mort devient inévitable. Mais grâce au temps justement il est sauvé: le réveil-matin le tire de son voyage au pays des songes.



Plaisir d'écrire



Ces quelques lignes n'ont pas d'autre prétention que de vous faire participer à l'ébauche d'un texte qui, petit à petit, sur une feuille blanche prend corps. Xieng Dong décrit l'espoir, le goût de l'existence que lui apporte l'écriture.

<u>ໂດຍ ຊຽງດົງ.</u>

1.- ຂ້ອຍເລີ້ນຂຽນ...
2.- ຂ້ອຍຮູ້ພຽງແຕ່ວ່າຕ້ອງຂຽນອັນໃດອັນນຶ່ງເພື່ອຂ້ອຍ ເອງເລະບາງທີກະເພື່ອຜູ້ອື່ນອີກ.
3.- ຈົນຄວາມຄິດເຫົ້າເພາະຂ້ອຍເອງກະບໍ່ເຝ່ນນັກຂຽນ ອາຊີບ.
4.- ບົດຂຽນຂອງຂ້ອຍເຝ່ນເກີດຂຶ້ນຍ້ອນຄວາມຮັກ... ພາລາລາອເລ້ວກະຍ້ອນຄວາມບ້າໆບໍ່..... ນ້ໍາກາບຂົດຂຽນ.
5.- ສຸ້ນລະ, ແຕ່ລະປະໂຍກຂອງບົດຂຽນອັນນ້ອາດຊີ ບ່ມີສ່ວນກ່ຽວຂ້ອງກັນກະເປັນໃດ້.

.....

1.- ຂ້ອຍເລີ້ນຂຽນໜ້າເຈ້ຽນ້...
2.- ເຝ່ນຂ້ອຍຢາກຈະເວົ້າຫຍັງເຫົ້າ? ມີຫຍັງຈະເປີດ ເຜີຍ? ມີບັນຫາຫຍັງເລະຄວາມຄິດປັຽຍາເນອໃດ ພິເສດ?
3.- ນັ້ນບ່ເຝ່ນຄ້ໍາຖາມຊຶ່ງຄອບຕ້ໍາໃນກ່ລະນີນ້.
4.- ບ່ຄວນຖາມກະຍ້ອນວ່ໜ້າເຈ້ຽເຝ່ນນ້ຊຶ່ງຄ້າຍຄ້ກັບ ກັບເຝ່ນອື່ນໆ, ນັ້ນເກີດຂຶ້ນນ້ໍາໄດ້ກະເພາະຄວາມ ຕ້ອງການຢາກມ້ຊີວ້ດຕ່ໍຂອງຂ້ອຍຕ່ໍາງຫາກ.
5.- ສຸ້ນຄ້ນເຈ້ົາຕອບບັນຫາຂ້ອຍໃດ້ຢ່ໍາງພ່ໃຈ, ວ່ໍາ " ຊີວ້ດເຝ່ນຫຍັງ?" ເຈ້ົາກະຊິເຂ້ົາໃຈວ່ໍາດ້ວຍ ເຫດໃດບົດຄວາມອັນນ້ຈ້ໍາບ່ມ້ຫ້ວມ້ຫ້ນ?

.....

1.- ຂ້ອຍເລີ້ນຂຽນໜ້າເຈ້ຽນ້ ໂດຍບ່ຮູ້ຈ້ກຈະວ່ໍາ...
2.- ຂ້ອຍຂຽນ...ກະຍ້ອນຄວາມຈ່ໍາເປັນເລະຄວາມຕ້ອງ ການ.
3.- ຂ້ອຍຂຽນແຕ່ຂ້ອຍແຕ່ໍາບ່ເປັນ, ລ້ໍານ້ກບ່ອອກ, ຈົນ ຕະນ້ໍາກາບບ່ໄດ້.
4.- ເລ້ວຂ້ອຍກະຂຽນໃນສ່ໍາທ້ຂ້ອຍຮູ້ສ້ກເລະເຂ້ົ້າໃຈ.
5.- ດ້ວຍເຫດນ້ນ, ຂ້ອຍຈ່ໍາບ່ເຝ່ນນ້ກກະວ້, ນ້ກຂຽນນ້ ຍາຍ, ນ້ກປ້ຊ້ຍາ .....

.....

1.- ຂ້ອຍເລີ້ນຂຽນໜ້າເຈ້ຽນ້ໂດຍບ່ຮູ້ຈ້ກຈະວ່ໍາ...
2.- ຂ້ອຍຂຽນຄ້ໍາຍຄ້ກັບເຈ້ົາທ້ນໃຈ, ກ້ນ, ນອນ...ເລະ ການຂ້ດຂຽນກະເປັນພາກ້ໍາງຂອງຊ້ວ້ດຂ້ອຍ.
3.- ຄ້ໍາເວ້ົາຂ້ອຍນ້ນອາດຈ້ດໍາ, ຈ່ໍາໍ, ຊ້ໍາ, ລ່ໍາກໍ, ລ້ໍາຄ້ນອ່ໍານເຫ້ົ.
4.- ຂ້ອຍຊ່ວຍເຫລ້ອຂ້ອຍບ່ໄດ້ ເພາະບົດຂຽນບົດນ້ ພຽງແຕ່ເປັນເລ່ໍາພະອ້ໍາທ້ດອ້ນນ້ອຍໆອ້ນ້ໍ້ງຊຶ່ໍ ກ້ໍາລ້ໍ້ງຮ່ວ້ດກ່ນມ້ໍາຈ້ໍາກຄວ້ມນ້ດນ້ອຊ້ວ້ດ ປະຈ້ໍາວ້ນ,
5.- ເລ້ວຄ້ໍາເວ້ົ້ໍາໃນບົດຂຽນອ້ນນ້ກະຄ້ໍ້ຍຄ້ກັບກ້ບ ຊ້ວ້ດປະຈ້ໍາວ້ນ ທ້ ຊ້ໍ້ໍ້ໍ ບ້ໍ້ໍ້ ນ້ກໜ້ໍ້ ເລ້ໍ້, ບ້ໍ້ໍ້ ນ້ກໜ້ໍ້ ນ່ວ້ນຊ້ນເລະທ້ກສ້ໍ້ໍ ທ້ກຢ່ໍ້ໍ ໃນຊ້ວ້ດປະຈ້ໍາວ້ນກະຖ້ກເວລ້ເລະສ້ຖ້ໍ້ທ້ຄ້ວຄ້ມໝ້ດ.

1.- ຂ້ອຍເລີ່ມຂຽນໜ້າເຈ້ຍນີ້ໂດຍບໍ່ຮູ້ຈັກວ່າຈະຂຽນຈົບ
ແລະ.....

2.- ຂ້ອຍຂຽນນັບຄ້າຍໆກັບຂ້ອຍຕື່ນຈາກຕຽງນອນເຊົ້າ
ແລະຂ້ອຍກະບໍ່ຮູ້ແນ່ວ່າຈະມີຫຍັງເກີດຂຶ້ນສຳລັບ
ມື້ນີ້.

3.- ບາງທີຂ້ອຍອາດຈະໄດ້ລົບອັນຕະລາຍຕອນທ່ຽງ
ນີ້ກະເປັນໄດ້...ແລະເຈ້ຍແຜ່ນນີ້ກະຕ້ອງຖືກ
ຈີກຖິ້ມ.

4.- ບໍ່ເປັນຫຍັງ, ຂ້ອຍກະເອົາເຈ້ຍແຜ່ນໃໝ່ແລະປ່ຽນ
ຄວາມເວົ້າໃໝ່...ແຕ່ລະມື້, ຊີວິດກະຕ້ອງດຳເນີນ
ຕໍ່ໄປ.

5.- ສະນັ້ນລະ, ການຂຽນຂອງຂ້ອຍກະຄືກັບກັບຄວາມຢາກ
ແລະຕາບໃດທີ່ຍັງມີຄວາມຢາກຢູ່, ຕາບນັ້ນກະຕ້ອງ
ຂຽນ. ຂຽນເພື່ອເວລາທີ່ຜ່ານມາ, ເພື່ອປັຈຸບັນ
ແລະເພື່ອຄວາມຫວັງຂອງມື້.

.....

1.- ຂ້ອຍເລີ່ມຂຽນເຈ້ຍໜ້ານີ້ໂດຍບໍ່ຮູ້ຈັກວ່າຈະຂຽນຈົບ
ແລະລົງທ້າຍໃນ....

2.- ຂຽນ...ຂຽນຫຍັງ? ຂຽນຫຍັງກະໄດ້ ! ຂຽນ
ເພື່ອຄວາມງາມຂອງຊີວິດ, ຂຽນເພື່ອຄວາມເຮັ
ຮ້າຍຂອງຈິດໃຈແລະຂຽນເພື່ອຄວາມຈິງຂອງໂລກ
ນະບຸດ.

3.- ນີ້ຍັງແຕ່ທີ່ຈະບໍ່ເປັນຫ້ານ ລົມໃຈເທົ່ากับ ເມັດ

ຝົນທີ່ຕົກຈາກໜ້າຄາເຮືອນແລະຮ່ອຍເລືອດຄົນ
ທີ່ນັ່ງທຳຝາປະຕູບ່ອງຍຽ້ນ?

4.- ຄວາມໂສກເສົ້າ, ຄວາມທຸກຍາກ, ຄວາມສນຸກ,
ຄວາມຮຸນແຮງ, ການຕໍ່ສູ້...ການຕາຍຂອງນົກ
ກາງແກ. ນັ້ນຄືທາດແທ້ຂອງຊີວິດໃນໂລກສິ່ງລານ.

5.- ດ້ວຍເຫດນັ້ນລະ, ຂ້ອຍຊິບໍ່ເວົ້າຈັກເທື່ອດອກວ່າ
ຂ້ອຍບໍ່ມີເວລາຂຽນ, ແລະຂ້ອຍກະຊິບໍ່ຄ້ອງຖ້າຜົນ
-ພັນທາຫຼືເຫດການພິເສດທີ່ລົງມືຂຽນ.

.....

1.- ຂ້ອຍເລີ່ມຂຽນໜ້າເຈ້ຍນີ້ໂດຍບໍ່ຮູ້ຈັກວ່າຈະຂຽນ
ຕົນແລະລົງທ້າຍໃນລັກສະນະໃດ?

2.- ຂຽນກະຍ້ອນຄວາມພ່າໃຈ, ຂຽນກະເພາະເປັນວິ
ທີທາງດຽວທີ່ຈະລະງັບຄວາມກົດດັນແລະຄວາມ
ຝັດເຄືອງຂອງການມີຊີວິດ.

3.- ຂ້ອຍຂຽນກະເພື່ອປ່ອຍໃຫ້ອາຈົມຂອງຂ້ອຍລ່ອງ
ລອຍ, ເພື່ອເປີດໂອກາດໃຫ້ຄວາມຮູ້ສຶກຂອງຈິດ
ທັງ 5 ນິສະຕິຕື່ນຂຶ້ນ.

4.- ແລະໃນທີ່ສຸດ, ເຈ້ຍແຜ່ນນ້ອຍກໍກະຈ່ອຍລ່ວງຂອງ
ຂ້ອຍຂີດລົງໄປ, ກະກາຍເປັນແຜ່ນເຍື່ອຍັນບາງທີ່
ບອກໃຫ້ຂ້ອຍຮູ້ໃນເວລານ້ອ່ານ: ຂ້ອຍຍັງມີຊີວິດຢູ່!

5.- ແລະອາດຍ້ອນປະໂຍກອັນນ້ (ຂ້ອຍຍັງມີຊີວິດຢູ່!)
ຂ້ອຍຈຶ່ງຢຸດຂຽນເພື່ອພັກໃຈຕ່ -

(suite de la p 6)

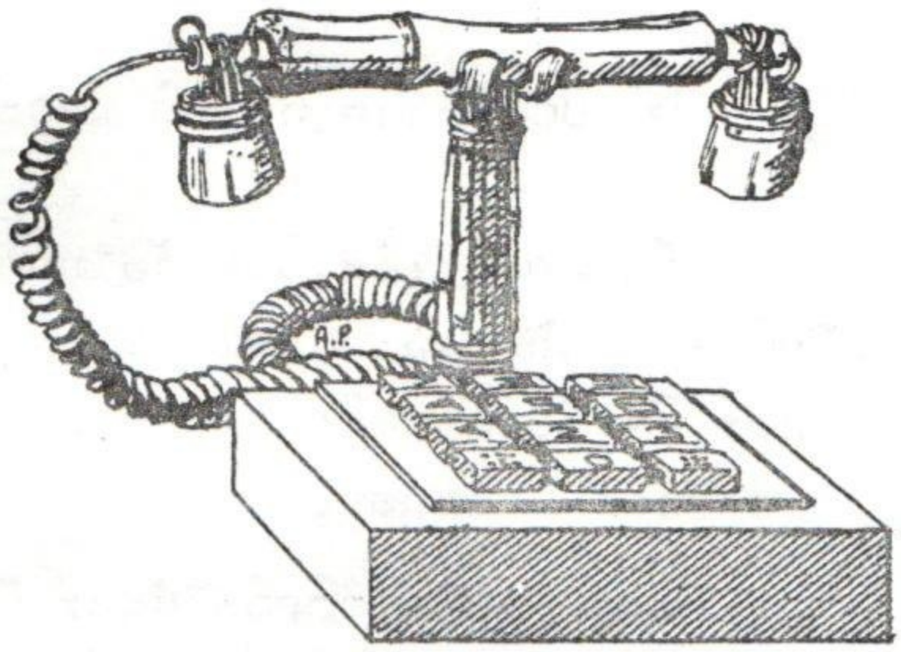
à leurs constructeurs autant de mérites que le that contient de grains de sable; méritants Laotiens! Les jeunes filles ne tarderont pas à exprimer une conception très radicale de la grande lessive. Munies de seaux d'eau elles s'avancent en groupe vers les hommes qu'elles arrosent copieusement. La grande sarabande des arrosages ne s'arrêtera désormais plus.

Le lendemain est le Mu Nao, jour intercalaire (cette année il y en a deux), c'est un jour de repos obligatoire qui a débuté dans chaque famille par un grand soukhouane de pardon. Les heures qui suivent seront consacrées aux processions de pagode en pagode. A Luang Phrabang c'est à ce moment que Pou Gneu Gna Gneu, les grands ancêtres mythiques, entreront en scène pour prévenir les génies.

Le soir la ville est en fête, la population dépose des offrandes dans les les pagodes illuminées et les mélopées des cours d'amour rempliront la nuit.

Le jour qui suit le Mu Nao est le premier jour de l'année, c'est le Song Khan Khun, l'esprit revient. Les Luang Phrabanais se rassemblent au Palais Royal pour guetter l'arrivée de la procession des fruits longévité et de prospérité et rendre hommage au souverain. Celui-ci présidera désormais à tout une série de cérémonies et processions, notamment à celles des jours suivants qui l'amèneront à rendre hommage aux Bouddhas de la célèbre grotte de Pak Ou , puis au Phrabang lui-même, palladium du Royaume.

Dans la bonne ville de Luang Phrabang les festivités auront duré onze jours dans une allégresse générale.



โทรศัพท์ไม้ไผ่

téléphone bambou

Pimay à Mulhouse le 8 mai? Contacter Jean Espilando 26 rue Henri Matisse à 68200 Mulhouse.

Le 26 mars dernier l'Association des Femmes Lao a inauguré le cycle des festivités traditionnelles de Nouvel An en conviant les Laotiens et leurs amis à une soirée à Montrouge qui fut naturellement très réussie.

Le 10 avril auront lieu deux célébrations: l'une à Sorbiers (Loire) sous l'égide de M. Khamsone Singharaj et le Comité de Saint-Etienne; l'autre à Chartres-de-Bretagne (Ille-et-Vilaine) par l'Amicale Franco-Lao.

Le 17 avril ce sera au tour de l'Association Mitsamphan Lao de convier ses amis à Maisons-Alfort.

Le 24, l'Association Franco-Asiatique de Metz organisera une fête au Centre socio-culturel de Borny, tandis les Amitiés Belgo-Laotiennes se réuniront à Mouscron près de Bruxelles. La recette du Pimay de Metz sera versée au bénéfice de la Pagode de Lorraine.

Le 15 mai le C.C.R.L. organisera une modeste manifestation consacrée principalement à la projection de films sur le Laos.

Le 25 mai enfin l'Association des Lao de Nancy célèbrera l'An Nouveau à la Maison pour Tous au Haut-du-Lièvre.

Gageons que bien d'autres fêtes seront organisées, comme chaque année, par les multiples groupements enthousiastes de Laotiens dans le monde entier. Nous présentons nos excuses à tous ceux que nous n'avons pu mentionner, par ignorance de leurs projets.

Notre envoyé spécial à la soirée de Pimay de l'Association des Femmes Lao du 26 mars a beaucoup apprécié le programme culturel (baci, danses classiques, présentation de costumes..) et le bal qui s'ensuivit.

Le Phra Sangharaj , chef de la Communauté Bouddhique Lao, a fêté à Bangkok le 6 mars dernier son quatrevingt-dixième anniversaire. La cérémonie s'est déroulée à Wat Mahathat sous l'égide du Vénérable Luangpho Phimullatham. Plusieurs centaines de fidèles ont assisté au repas des bonzes et écouté les sermons.

Rappelons que le Phra Sanghaj s'est enfui du Laos (voir bulletin n°4) il y a plus d'un an et vit depuis lors sous surveillance médicale à l'hôpital des bonzes de Bangkok.

Le 24 encore, la Communauté des Lao de Leroy-Somer à Angoulème invite à l'usine des Agriers (danse classique, bal).

Le 10 avril l'association Lao Houam Samphan d'Orléans célèbre le Nouvel An.

Le 17 avril ce sera le tour des Lao de Nantes.

A Orléans encore, le 1er mai cette fois aura lieu une deuxième célébration du Pimay.

CREATION D'UNE PAGODE A METZ

Comme nous l'avions annoncé dans le numéro 5 de notre bulletin, une réunion des Laotiens de l'Est de la France (Lorraine et Alsace) avait abouti, début novembre 1981, à la décision d'accueillir un ou deux moines bouddhistes dans la région.

Etant donnés les impératifs posés par la sortie avant 6 mois du centre d'hébergement, le Vénérable Khamsang SOURASACK, qui avait été accueilli au Centre de Pouxeux (Vosges), devait trouver une solution courant mars.

Suite à une dernière réunion à Nancy, il a été décidé d'accueillir temporairement le Vénérable dans un appartement - comme cela se fait actuellement à Gonesse - dans l'attente de fonds suffisants pour louer ou acheter un pavillon ou une maison isolée.

Les groupe des Laotiens de Metz ayant déjà effectué des démarches dans ce sens et du fait de certaines facilités pour l'obtention d'un logement à Metz-Borny, le choix s'est fixé temporairement sur cette ville.

Le samedi 6 mars a donc eu lieu l'inauguration de cette pagode qui se situe au nº 22 de la rue du Maine (appartement 505), au 4ème étage - 57070 METZ Borny. Pour cette occasion, le Vénérable Khambang PHOMHUANGDI, qui a émis le voeu d'être également accueilli à Metz, s'était déplacé et a participé à cette cérémonie. Actuellement hospitalisé à Nancy pour quelques semaines, il devrait pouvoir venir s'établir à la Pagode dans le début du mois d'avril.

Signalons que le Comité de soutien à la Pagode de Metz, dont le délégué est Monsieur Saykham OUTHAITANY, lance un appel pour que cette nouvelle soit diffusée auprès de toutes les communautés laotiennes de France, ainsi que celles de Belgique et d'Allemagne qui sont plus proches de Metz que de Paris.

La présence de deux moines sur la région Est est le résultat, non seulement d'un souhait exprimé depuis longtemps par la communauté laotienne, mais surtout d'un nombre important de démarches auxquelles a participé le C.C.R.L. puisqu'il a - par l'intermédiaire de son président qui était à l'époque en Thaïlande - effectué les démarches en vue de faciliter la venue de Thaïlande en France du Vénérable Khambang PHOMHUANGDI.

Il est certain que cette innovation aura d'heureuses conséquences tant sur le plan religieux que sur les plans culturel et social.

ພິທີເປີດແລະສວອງອ້ດໃໝ່ທີ່ ເມດສ໌

ດ້ງພວກເຮົາໄດ້ສເນີໄປແລ້ວໃນຂ່າວສານ ສະບັບທີ ຣ ກ່ຽວກັບການຕົກລົງຂອງສະມາຄົມລາວປະ ຈຳເມດສ໌ ທີ່ຈະຮັບເອົາພະສົງ ສອງອົງ ມາປະຈຳຢູ່ ເຂດ ອາບຊ໊ດສ໌ - ໂລແຮັນ.(

ກອງປະຊຸມຍັງໄດ້ຕົກລົງໃຫ້ພະສົງທ້ົງສອງ ບ້ານ ເພັນປຸນຢູ່ໃນອາຄານຫລັງນ້ົງກ່ອນຈົນກ່ວາທ້ົງຄນະ ອຸປະຖັມອຸ້ນຊຸ ຈະສາມາດຈັດຫາ ເຊົ່າ ຫລື ຊ໊ ເຮືອນ ຫລັງນ້ົງໄດ້ທີ່ຫ່າງຈາກບ້ານເຮືອນຂອງຊາວບ້ານ ແດ່ເລັກນ້ອຍແລະສງົບດີ.

ໃນວັນທີ ຣ ມີນາ ນ້ີ ໄດ້ມີພິທີເປີດແລະ ສວອງອ້ດໃໝ່ປະຈ ຳ ເມດສ໌ - ບອກນ ( ) ໂດຍໄດ້ມີການເຮ້ດບຸນ ຮັບສົນກ ່ ຫານຕາມ ປະເພນ.

ອ້ດໃໝ່ຫລັງນ້ົ້ຕ ັ້ງຢູ່ : 22 57.070 - ຊ໊ນ 4 ນ ້ ເບ 505 ພຣະສົງທ ີ່ ຈະມາຈ ຳ ສົບທ ີ່ ອ້ດໃໝ່ເ ຮ ່ ງນ ້ ເ ໝ ່ ນ ພຣະມະຫາ ຄ ຳ ບ ຳ ພົນເ ຮ ືອ ງ ດ ີ ແລະ ພຣະມະຫາ ຄ ຳ ລ ້ ງ ສຸ ຣ ະ ລ ້ ຣ

ໃນໂອກາດ ດ ຽ ວ ກ ັ ນ ຄ ນ ະ ອ ຸ ປ ະ ຖ ັ ມ ຊ ົ ງ ຕ ້ ອ ນ ຮ ັ ບ ເ ໝ ່ ນ ທ ່ ານ ສ າ ຍ ຄ ຳ ອ ຸ ທ ັ ຍ ທ ານ ີ ຂ ່ ປ ່ າ ວ ປ ະ ກ າ ດ ນ າ ຍ ົ ງ ຊ າ ວ ພ ຸ ດ ສ ະ ນ າ ຄ ົ ນ ຄ ນ ລ າ ວ ທ ີ ່ ຢ ່ ປ ະ ເ ທ ດ ຝ ຣ ັ ່ ງ , ທ ີ ່ ປ ະ ເ ທ ດ ເ ບ ຣ ຊ ິ (Belgique) , ທ ີ ່ ເ ຢ ັ ຣ ະ ນ ັ ນ ທ ີ ່ ຢ ່ ໄ ກ ຊ າ ບ ທ ົ ວ ເ ຖ ິ ງ ກ ັ ນ , ເ ຖ ິ ງ ກ ານ ເ ປ ີ ດ ອ ້ ດ ໃ ໝ ່ ເ ທ ່ າ ນ ້ ົ ້ ດ ້ ວ ຍ .

ອ ້ ດ ຫ ລ ັ ງ ນ ້ ົ ້ ເ ກ ີ ດ ຂ ຶ ້ ນ ໄ ດ ້ ຍ ້ ອ ນ ຈ ຸ ດ ປ ະ ສ ົ ງ ຂ ອ ງ ຊ າ ວ ພ ຸ ດ ແ ລ ະ ສ ະ ນ າ ຄ ົ ນ ຄ ນ ລ າ ວ ປ ະ ຈ ຳ ເ ມ ດ ສ ໌ , ແ ລ ະ ຈ າ ກ ກ ານ ຈ ອ ຍ ເ ຫ ລ ື ອ ຊ ຸ ກ ຍ ້ ຸ ຂ ອ ງ ສ ະ ນ າ ຄ ົ ນ ຄ ົ ນ ຄ ໍ ປ ະ ເ ພ ນ ີ ແ ລ ະ ອ ັ ທ ະ ຍ ັ ນ ລ າ ວ , ໂ ດ ຍ ສ ະ ເ ພ າ ະ ເ ມ ່ ນ ປ ະ ຊ າ ນ ສ ະ ນ າ ຄ ົ ນ ຂ ອ ງ ພ ວ ກ ທ ີ ່ ອ ົ ງ ເ ຕ ັ ້ ນ ເ ພ ື ່ ອ ໃ ຫ ້ ພ ຣ ະ ມ ະ ຫ າ ຄ ຳ ບ ຳ ລ ້ ງ ໄ ດ ້ ອ ອ ກ ເ ດ ີ ນ ທ າ ງ ອ ອ ກ ຈ າ ກ ປ ະ ເ ທ ດ ໃ ຫ ນ ່ າ ສ ູ ່ ປ ະ ເ ທ ດ ຝ ຣ ັ ່ ງ ໃ ນ ໂ ອ ກ າ ດ ທ ີ ່ ທ ່ ານ ໄ ດ ້ ໄ ປ ຮ ຶ ກ ສ າ ຄ ົ ນ ຄ ວ ້ າ ທ ີ ່ ປ ະ ເ ທ ດ ໃ ຫ .

ພ ວ ກ ເ ຮ ົ າ ເ ຊ ື ່ ອ ແ ນ ່ ວ ່ າ ອ ້ ດ ໃ ໝ ່ ເ ທ ່ າ ນ ້ ົ ້ ຈ ະ ນ ຳ ເ ອ ົ ດ ີ ນ ທ າ ງ ດ ້ ານ ສ າ ສ ນ າ ແ ລ ະ ອ ັ ທ ະ ຍ ັ ນ ປ ະ ເ ພ ນ ີ ມ າ ສ ູ ່ ພ ວ ກ ເ ຮ ົ າ ຊ າ ວ ພ ຸ ດ ທ ົ ້ ງ ຫ ລ າ ຍ .

CARNET LAO

COURS DE LANGUE LAO

Madame Nanthavong est disposée à donner chaque samedi de 10 h à 11 h des cours de langue lao. Les séances débuteront au local du 113-115 rue de Flandre à Paris 19 le samedi 17 avril prochain. S'inscrire en écrivant au C.C.R.L..

Petites Bouffes à la Lao

Hippopotamus, Mandarins... Il existe désormais aussi une chaîne prestigieuse de restaurants lao,"LE LAOS". Pour l'instant la chaîne a deux maillons, mais quels maillons!
- Le Laos, 9 rue des Cardeurs 66000 Perpignan
- Le Laos, 99 rue de Bellefonds 16100 Cognac.

SPORT

- Tae Kwan Do
Pheng CHAUCHOM (4° dan)
Représentant Languedoc-Roussillon
J.C.M. Faubourg Fignerolles
34000 Montpellier (92.21.62)

- Thaî Kung Fu
Pham KHAMSOUANE
20/14 place Jean-Perrin
57140 Weippy

Tèbal, football, futebol, fussball... Savez-vous qu'il existe au moins douze équipes laotiennes? En avril les Lao de Lyon ont invité trois équipes de Paris (Lao Huam Mit, Lao Aulnay et Lao F.C.) à se mesurer à eux. Phu thi Kheng thong sana!

Rapport d'activité du C.C.R.L.
Il est possible d'obtenir un exemplaire du rapport d'activité du CCRL en 1981 en écrivant à G. Crunelle 69 boulevard de l'Europe 57070 Metz et ne joignant un timbre à 1,60 FF.

FILMS

Films sur le Laos mis à disposition par Inter-Service Migrants (16 mm, en couleur):
- Luang Phrabang, ancienne capitale royale laotienne, 30', 1979.
- L'aube Nouvelle, le Laos d'aujourd'hui et ses traditions, 55', 1978.

Contacter ISM 12, rue Guy de la Brosse 75005 Paris

CASSETTES VIDEO

Cassettes Vidéo (système Bétamax):
- La réinstallation des personnes déplacées au Laos en 1973-1974 (leur retour de Vientiane à la Plaine des Jarres)(en français).
- Le Pimay à Luang Phrabang (20' en lao).
- Le Laos en 1981 (40', en français) film réalisé par l'Allemagne de l'Ouest.

DOCUMENTATION

Depuis peu vient d'être créé le "Centre International d'Echanges d'Informations sur l'Intégration des Réfugiés", en sigle IRIRC, sous les auspices du Haut Commissariat pour les Réfugiés des Nations Unies à Genève.Cet organisme tous les documents tant sur les différents aspects de l'intégration des réfugiés que sur leurs origines, les conditions de leur exode et leur installation.

Notre centre de documentation, le CEDIL, a proposé ses services et des contacts ont été noués.

Pour tous renseignements:
- Geoffroi CRUNELLE, 69 bd de l'Europe 57070 Metz,
- IRIRC, 13, rue Gautier, 1201 Genève SUISSE.

บท สูตร ภัยพิบัติ

บุษบาใหม่

โดย ยาย บัวจันทร์ สิริมะโนหรัมย์

นะโมตัสสะ พะคะวะโต อะระหะโต สัมมา
สัมพุทธัสสะ (สามเที่ย)
ยาหุ สุนันโต คุณโตตา เทอา
สังฆะ สาสนา ยาตา ถึงสาม
เทอะดา เจ้าทั้งหลาย อันใดที่ ชั่วผู้
ดีหมั่นไส้ และผู้เสา ข้า ขอเชิญ เจ้าเทพา
เทบบุพะบุดดา เจ้าทั้งหลาย ทางทิศใต้
บ้อละพา อันเป็นเสี้ยน ทั้งหมดเจ้า สาแดง
ตาดำ ทุกย่านมั้ย และหัวยร่อง ทุกเหว
ถ้ำ และอู่ป่า ทางบ้น และทางล่าง
ทางล่าง แม่นมาง มาตทีละมั้ อิสมุ มุนมาก
ท้วยร่อมอู่ป่า ทางบ้น แม่นก่าจะดีสา
เป็นเสี้ยน ข้าขอเชิญ ทั้งเจ้าเสา หม่นพระอิน
ทุกเทอะดา กับทั้งพันเสนา มาบ้อย
แสกดาลา จึงมาปะทีสทุน ในบัดนี้ สู่หวัน
ปีใหม่ ในสกุนที่นี้ ทุกตัน ทุกชิ้ง
แด่ ก็ข้าเทิ้น ...

ชี้ๆ สวัดสาดีขึ้นปี่ ทั้งๆ ท้อง ปีใหม่
เอิกๆ ผู้ ผู้ง ดังๆ ปี่ปู่ ขึ่นมา พะทา ฮังการ
ๆ ดีบ้านลาดี้ เป็นจันละดู แหงนท่าย พระ
สุริยา ยิดย้าย เข้าสู่ราสี เป็นวันดีปีใจ
เดือนห้า แรม แปดค่ำ มาพ้า พ้อม มัก
ปาด และอาหาร เป็นๆ ได้ มาคน มาทาน
ว่า แม่นมั้นแล้ว อีๆ สังแต้ว ก็อ่า แม่นมั้
มั้ แม่นมั้ก เป็นวันๆ หยะดิดๆ ละมด
ไหก สีดหิโยก พ้อม หูกะพาน เป็น
วันพะทา มาคุน เข้าขาว หน้าต่อๆ หมักม้า
วักป่อง เป็นย่านดี เป็นวันดิดๆ ละมุกตะ
ไหก จำเริน วักกะวาน เป็นวันๆ สิงทาน
พระยา สังขาน ขึ้นปีใหม่ ใสสี เป็นวัน
สอัสดี เรืองรุ่ง พระสุริยา ย่างขึ้นมา
อาสีสีดหิพะพอน บำอมวันวิเสด ละดี

เลก เตาไฟ หุบะกุดะลัง ไฟยะมังคลา
ทิเวด อาเมตา สวัดดี ขอตั้ง แก่
พวกเจ้าทั้งหลาย ที่มา หุบชุมในสกุลนี้
นี้ พ้อมทั้งสามี ข้าย ทั้งบุดตรี บุดตา
และ ลูกเต้า ให้ทั้งพวกเจ้าได้ เป็นเจ้า เป็น
ใหญ่ท่า เหนือทั้งหลาย ให้ทั้งปู่ พวกเจ้า ย่า
สะบาย บ้างอันสำเลิด ข้า แก่ เกือกาญใจ
ทั้งสิ้นพ้น พายมอย อุยา ขอย จัดหูชัง ให้ทั้ง
พวกเจ้า มีอายุยืน ยาว บ่มอย ให้ทำดี
ชอดร้อย เจ้าคอบยืนนาน ผู้ๆ หมู่สัดตรู
พ่ายป่ามา บุดาได้ ให้ทั้งพระ แก่นาทั้ง
ผู้ๆ ดีดสอมละยาม ลงมาอยู่เจ้า ข้วัน พวก
เจ้าขึ้นให้ทั้งหมั้น ให้พวกเจ้าหมั้นท่าว
เกือเจ้าสองไก่ลาด ให้พวกเจ้าหมั้นปี่
ท่า อาคาดสมตาอัน ให้พวกเจ้าหมั้นปี่
ท่าพระจันใสล่องแจ้ง ให้พวกเจ้าหมั้นปี่

ท่า เจ้าทองยามเดือนสี่ ให้พวกเจ้า
หมั้นท่า ทิดา ลูกลาย พะยาแสน พะยา
พันปู่ พ่อกปู่ย่า มั้นๆ แม่นมั้ สองๆ หมั้
เจ้า และหมั้นแก่ ขันมั้ แม่นขันดี ขัน
ดีดหิอะนุก ตะโหก สีดหิโยก พ้อม อุดู
ตะมังคลา เพิ่มจำเดิมปี สัดทะมา
อายามชั่วสวาด มาคุมขวัญ พวกเจ้ามั้น
ให้สามมั้ หาดูสิขัน อ่ามีมั้ แม่นมั้
เร่า มั้นขันดี ขันดีดหิอะนุตะโหก
โหกชิบมั้ แม่นโหกหาสิขัน ขันชิบมั้
แม่นขันไม้ แก้ว มุนบาง เพิ่มหาดีดีก
แต่งแล้ว ชิงให้ข้าคุมขวัญ ว่าอาเยี้
ขวัญเอ๋ย .... (มาเยี้ขวัญเอ๋ย...)
อันมั้ แม่นขวัญดีมั่งๆ ขวัญ แก้ว ทู
เกิดทางเมือง บุนเรืองงามยิ่งพร้อม
ทั้งมั่งมีพร้อมและ ข้าบทาง ทั้งสาวงาม

แล: เกี้ยแก่ พี่แม่ พร้อม แล: มาหิ
ทั้งเสดถี้และ ล้อมมา ทุกท้อหน้า ผู้ใหญ่
ฝ่ายเมือง บุนเรืองงามท้อฟ้า ล้นปีนี้ น้ำ
แก้ว ร้องรูปเอิา ลวัน อ่า มาเย้ ลวันเฮ้ย...
(มาเย้ ลวันเฮ้ย...) ให้ พอดเจ้ามา
ให้พวกเจ้ามา พะลัน เยืองพ่า พร้อม เกี้ย
แก่ดีมามีลล้น เจ้าผู้ลอมลอม ยันว่า
หมดแต่เรา เท่านี้แล้ว มาบ่ พา ลวันล้น
ก่บ่มีแม่น ยันว่าหมดแต่เรา เท่านี้
แล้ว มาบ่ พา ลวันล้น ก่บ่มีจ้า
ข้าจักเหิน เอาพะแก่นท้ ผู้เฒ่ม ผู้บุน
มาห่อคุมห่อบ่ ลวัน พอกเจ้าเย้
ข้าจักเหิน เอาเจ้าพาดเข้า ผู้ก่ำเฮ่ายเหมือย
ข้าจักเหิน เอามาดำเมือ ผู้ก่ำเฮ่าย ใต้
ข้าจักเหิน เอามาผีใด ผู้เฒ่ม มีทิสลา ดำ
มาห่อคุมห่อบ่ ลวัน พอกเจ้าเย้
ลิบหม้ ดำมาแต่ลูกผู้มล้อย ยามลิบหม้
ปีลูกพาแต่ ก่ำเฮ่าย เหมือย มาห่อคุม
ห่อบ่ ลวัน พอกเจ้าเย้ ลิบหม้ หัวๆ
มาแต่เมืองเข้า ท้าลิบหม้ ท้า ลูกมา
แต่ผู้ ผู้ใจ มาห่อคุมห่อบ่ ลวัย
พอกเจ้าเย้ หม้ ยันมีหากแม่ย
หม้ กะดา ดาฮ่า ยันมีหากแม่ย ดาฮ่า
ตั๋งแต่เถ้า หม้เก่า แต่บูรามล
เกียบิบบ่ ผู้ใจ เอามาหมูมพอกเจ้าแล้ว
เกียบิบคน ผู้ใจ เอามาดำพอกเจ้าแล้ว
ม้าเต้า แก้ว ลูก บ่ เป็นดี ก่หากเป็น
ผีผี แก่มลาย ผู้ ผ่าหน้า

ให้พอกเจ้ามี ล้นหลายหมาย
ให้พอกเจ้ามี ปีวิดอายหมายคับดอก
หัวใจ้ ออกเมืองบัน ดำตันแก้วข้อเลด
หม่แก้วเกดกางเมือง ดำเรืองรู้ ลือชาว แก่น
หน้า คืนแก่ก้า แม่ยหมลาบาย คืน
หานมัน แม่ยท้าว ลังใจ้หีม มีม้า แก้ว
ร้องรูปเอิา ลวัน อ่า มาเย้ ลวันเฮ้ย....
ลวันก้าฟ้ปูกผูเซ็นรากก่ำช้ามาลามีมี
ลันมี ลวันเจ้าฟ้ปูกหมากเซ็นใบก่
ให้มาลามีมี ลันมี ลวัน พอกเจ้าฟ้
ปูกหัวช้าดปูวอ่อนก่ำให้มามีมีวันมี
อ่ามาเย้ ลวันเฮ้ย ... (มาเย้ ลวันเฮ้ย)
ให้เจ้ามามาทางคืนท่อง
ให้เจ้ามามีเฟืองคืนทุ่ง
มาถึมเจ้าเดิกมา มาถึมป่าปูงใจ
มาถึมเสิ้มมี และเจ้าคั่นลองหวาม
ให้พอกเจ้ามาถึมม้าตามและม้าลัย
หม่เกิ่งเสิ้มจ้อยๆ ลวันเจ้าให้ต่าวมา
อ่ามาเย้ ลวันเฮ้ย .. (มาเย้ ลวันเฮ้ย)
ลวันใม และลวันนอก
ลวันลอก และ: ลวันดาๆ

ลวัน แลอขาๆ ทึมถี่
ลวัน ท้องบ้อย แล: ลาวมึม
ลวัน เมิม ดำปู้ ลาๆ
ลวัน ปากตั๋ม เวร: ลา
ลวัน ลา แล: ลวันมิ้ว
ลวันมิ้ว และ ลวับ แลม
ลวัน ลา แลม ภาษาล่ ล:าหม่มั้มแม่นลวันหู
ก่ให้มาลา มีมีวันมี
อ่าผูเย้ ลวันเฮ้ย ... (มาเย้ วันเฮ้ย)
ลับเจ้าทึมเข้ามีเผ ผู้จ่าให้เจ้าลูกลีลาก
ลับเจ้าบ้อหมากมีเผ ก่ให้เจ้าจักลำลาย
ให้เจ้าลับมาลายท้อง เป็า
ให้เจ้ามาลับล้างลอมหุ่มลามมา
ลาบิลาหามลาๆ และไลแลเฮ้ย
เจ้าป่าลัญญไลไลหา
ให้เจ้ามารักลา ตับตัวเจ้า ตายท่วเท้า
เทียระลา ลิๆ ก่ลำเทิม
อ่าจัดตะใจ ทั้มมาอ ลันก่
ลาผู อันใบ ลูกลูพะลัง ...



8
Bibliothèque de Vat In Peng, XIXe
s., Vientiane.

(ต่อจากหน้า 7) ผอกเฮาขอรับเอาคำติชมของท่านผู้อ่านทั้งหลายเพราะเป็นสิ่งจำเป็นและสำคัญสำหรับพอกเราเพื่อจะได้ปรับปรุงและแก้ไข คุณนะพาบข่าวสารของพอกเราให้ถูกต่อความต้องการของท่านผู้อ่าน.

ทางสะมาคมขอสิ่งพอนมาเถิงท่านผู้อ่านทุกหัวตำจำปะสิบแต่ความสุกสิดฉืนและสิมหวังและโลกดี.

สะบายดีปีใหม่ พ.ส. 2525

LE COIN DES RATS DE BIBLIOTHEQUE

DAVIDSON (Alan). - Le poisson au Laos. - Paris : Berger-Levrault, I98I. - In La cuisine des ethnologues collection Territoires, dirigée par Jessica Kuper, p. I83 - I89.

HUBERT-SCHOUMANN (Annie). - Manger chez les Yao. - Paris: Berger-Levrault, I98I. In : La cuisine des ethnologues, p. I94 - I99.

DORE (Amphay). - La première fois ou le roman de la virginité perdue à travers les continents (par Mme Segalen). - Paris : Ed. Ramsay, I98I. - Le sud-Est asiatique (Le Laos), p. 263 - 285

HELGERSON (Marie-Christine). - Quitter son pays. - Paris : Flammarion, I98I. Collection : Castor Poche, N° 30. - Les aventures de deux enfants Hmong quittant le Nord-Laos, se réfugiant en Thaïlande et étant accueillis aux USA.

PHOYDOUANGDI (Thit Boon); - Ne sommes-nous pas tous des êtres humains ? - Paris : Télédition (UNESCO), I98I. Conte du Laos dans " Le Radjah féroce ", p. 30 - 34.

SUNG SEUSON. - Thao Kham, le lanceur de pierre. - Paris : Télédition (UNESCO), I98I. Conte du Laos, P. 32 - 36.

WAIN (Barry).- The Refused: the Agony of Indochina Refugees. Simon and Schuster New York 1982. *Premier ouvrage à décrire le phénomène dans son ensemble. Le cas du Laos est évoqué spécifiquement.*

DIVERS AUTEURS. - Orients, pour Georges Condominas. - Paris: Sudestasie/Privat, 1982. 345 p. Au sommaire:

pp 9-21 : bibliographie de Georges Condominas
pp 107-126: B.P. GROSLIER: Les Syam Kuk des Bas-Reliefs d'Angkor-Vat
pp 108-143: P.M.GAGNEUX, M.SUNDARA: Les Peintures Murales de Vat Manosila de Ban Simano, les Trois Mondes de l'Iconographie Populaire Lao
pp 165-166: A.G. HAUDRICOURT: Des Barbares Mal Cuits, les Thaï.
pp 166-184: K.G. IZIKOWITZ: Propos sur les Thaï
pp 237-246: J.PERRIN: Fables Taï du Yunnan.

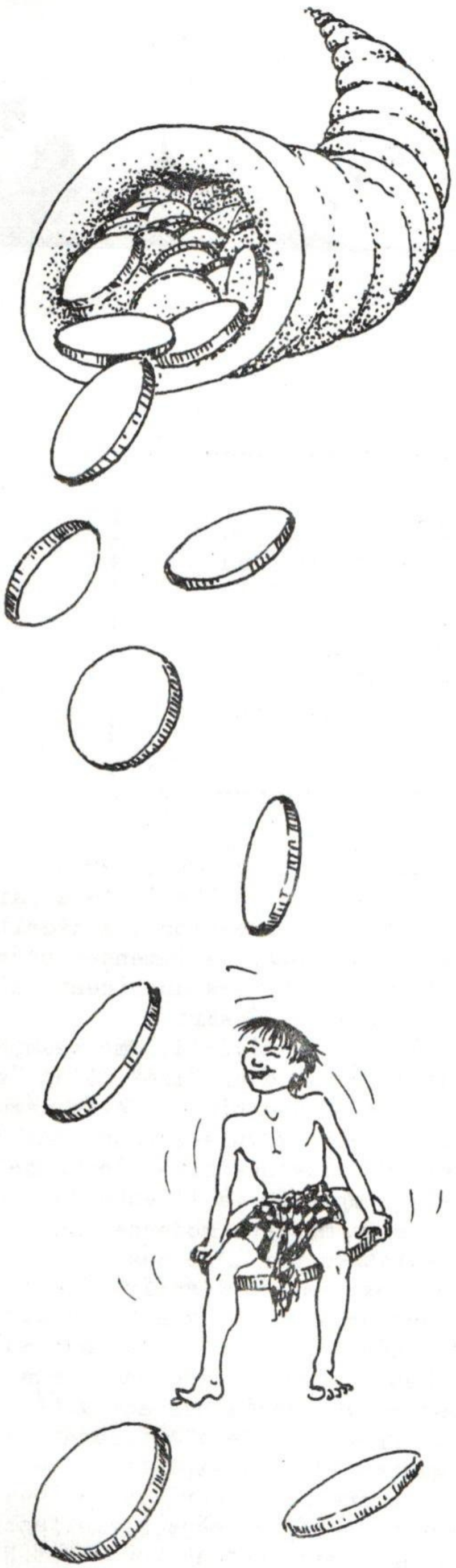
Mieux comprendre pour mieux enseigner. - Paris : Secours Catholique - Cimade, I98I. Chapitre sur la culture lao par Amphay DORE et chapitre sur la langue et la culture hmong par Yang DAO.

Pour se comprendre en français et en laotien. - Montréal : Communautés culturelles et immigration, I98I. Collection : Vivre ensemble n° 4. - Lexique de base pour les canadiens du QUEBEC en contact avec les Laotiens.

Mon voisin laotien.- Montréal (QUEBEC).- Communauté culturelle et Immigration, I98I. - Collection: Vivre ensemble n° 3. - Plaquette permettant aux canadiens du Québec de mieux comprendre la culture et les attitudes des Laotiens.

ขอบปีใหม่

โดยผ่นา



พ่แต่ฟ้าใหม่แจ้ง แสงสอ่างใสสิ
ปีละคาลาวับ ป่งบใส่จ่พาบ้อย
ฮงบยากฮ่ใฮก้อย ฮงบผอบออบสีๆ
เถิงผิงลาอฮาวเฮือ ฉุบฉิ้บหือฉิบ เจ้าเอ๋ย

ฮ่เจ้าคองสุกสำๆ สเอ๋ยหอ่างเบิาอิก
บิกจากลาคาบหุก อ๊างใจมะโบเอ๊า
จาอู่เบิาเฮือบสำๆ มิอาหาบบ่ธิโผก
หายโฮกมิโฮกลา้ ลิก้องอีสงๆ

อายุยับย่างเฮิา เติบตื๊บผันสา
ฮ่ท่านเยายืบยิๆ อู่คิงถบิๆพั้บ
ผันปีคองคือค้ำ สิบหันบาสู่
ผอหมู่ฝูงเพื่อนบ้าบ ย่ย้องนับถื่

อันมะใสล่องเหื๊อม ห้าอืบตาบาบ
ฮ่ให้สืบผาบโฮม ฮุบางมโสมเบ๊ือ
บ่งเสื้อสีใหม่ฮ้า ดาเดงผ้าอ่อบ
ไปบ่อหิดละค่องเคือ สืบเล้อห่ลอ้บ

สุกละโพยห่างพั้บ ผ้ยต่างกายหี
โฮคาคอางอ๊บปี ผยาดไลลาฮ้างๆ
ให้ห่าบสุกสืบสำๆ มิแฮงฮ้างให่ย
ย่าได้เจ๊บป่อยไฮ้ ไอฮ้อบปอดคิๆ

ผาละลุ่อางพั้บ กิจหุฮะกาบางาบ
ลึกลาฮงบผงบละย๊บ เบ็นดีมิหั้า
ให้หมีปีบยาแจ้ง เส้างดิสอบต่าบ
คอางหอ้างสืบดีงเผ้ง ใจเจ๊าปรากบา

บอบหลับไต๊พืบตี๊ บอบตืบมิเงิบแสบ
แบบมิเดิบหางใก ส๊บมะบิโฉแก้อ
ฮืบเหื๊อลิงเมื๊อใต้ จิบดาล้อมเจื๊อม
ยามเจ๊ายิกย่างย้าย สบายบ้างบีงลอม

ฮ่จีงอุดก่สำๆ ติบแต่งแปงดุ
หาภุสืบติบบุบ แบ่งหาบหาบไอ้
ให้หมีบุดตาแก้อ บุดติแหน่ห่
ก่หาดหลอมหล่ตึงๆ ฝึงไอ้เผือจะลา



Pour vos voeux de Nouvel An, le CCRL vend un jeu de neuf cartes : 27 frs ; au profit des réfugiés du Sud-Est Asiatique. Stock disponible au local II3-II5, rue de Flandres. 75OI9 PARIS.
Vous pouvez passer vos commandes à Orathay Mouscadet, 4 sq. Emmanuel Chabrier 75OI7 PARIS en joignant un chèque libellé à l'ordre du CCRL.

Qu'on se le dise ! Il y a du mouvement au local du CCRL, II3-II5, rue de Flandre . 75OI9 PARIS. !!!
Depuis début Mars, avec l'arrivée du Printemps et les progrès des travaux d'aménagement, un regain d'activités a sorti de sa longue somnolence ce centre qui est devenu un vrai " Sala " un lieu ouvert où se créent des con-tacts enrichissants, se manifestent des sensibilités diverses, s'expri-me un certain art de vivre.

20 Mars. Une " petite bouffe " (au menu: khao poune et voun au des-sert) a réuni une quinzaine de per-sonnes... Pho Na nous a lu quelques uns de ses poèmes en lao sur l'Amour. Certains ont échangé des points de vue sur"la journée des femmes", d'autres ont consulté divers revues et journaux etc.....

27 Mars. Une projection de diapositives sur le Laos n'a pu avoir lieu car le matériel de projection a fait défaut au dernier moment. Qu' à cela ne tienne! Amphay Doré, revenu de sa longue mission en Thailande a fait part de ses impressions, a décrit avec pittoresque les immenses préparatifs des cérémonies du bicentenaire de la dynastie Chakri.

3 Avril. Ce midi-là, Mme Khamphanh nous a régalé d'un "lap", d'un "som pa" et de "khao niou". Cette dégusta-tion s'est déroulée sur un fond de musique classique traditionnelle qui a été remplacée à l'heure du café, par de la musique moderne américaine enregistrée par l'un des invités.
Tous les samedis à venir, Venez nom-breux nous rendre visite! Apportez vos idées et suggestions pour animer ce centre. Nous signalons à nos membres que certaines activités telles que: Promotion de l'Artisanat laotien Organisation des expositions n'ont pas encore leur responsable. Que les personnes intéressées se mettent en contact avec Orathay Mouscadet N° tel 763 55 33

Lettre aux Lecteurs

Ce numéro 8, plus conséquent que le précédent, pourrait être considéré comme un numéro "spécial Pimay" et nous nous empressons de souhaiter une bonne et heureuse année 2525 E.B. à nos lecteurs.

En cette occasion nous avons tenu à étoffer et multiplier les articles mais nous espérons que vous nous pardonnerez de ne pas pouvoir renouveler cet effort à chaque parution.

Nous restons toujours à l'écoute de tout ce qui concerne le Laos et les Laotiens sur tous les plans. Bien sûr nous tentons de collecter des nouvelles en provenance du Laos. Cela nous amène à tout rapporter en citant nos sources pour que le lecteur puisse juger personnellement de la qualité de l'information en fonction de son origine. Si, à cette occasion, nous faisons allusion à l'activité de tel organisme ou parti, il ne faut nullement y voir un désir de notre part d'influencer le lecteur. Notre souci majeur reste d'informer sans arrière-pensée dans la mesure de nos modestes moyens.

Si nous tenons à insister sur le rôle impartial du Cercle de Culture et de Recherches Laotiennes, c'est qu'il est arrivé qu'on lui reproche d'être tendancieux parce qu'il mentionne les actions des uns et des autres. Or, si informés nous nous taisions, on pourrait alors nous taxer de partialité et nous coller une étiquette. Que le lecteur reste seul juge!

Le Cercle est ouvert au dialogue, mais le bulletin n'est pas une tribune de polémistes. Nous accueillons bien sûr toujours les critiques, remarques et propositions de toutes sortes afin d'améliorer le contenu de ce bulletin. Seul nous importe finalement que le Laos continue de nous faire vibrer tous!

Sabaïdi Pimay!

ฉบับที่ ๘ นี้ เป็นฉบับอ่านใช่ยแด่, เพราะพอกเราได้รวบรวมข่าวสาร และบิดอ่านหลายอันหลายเบื่อมาสู่ท่านผู้อ่าน, และก็เป็นฉบับพิเสดต้อนรับปีใหม่ลาว พ.ส. 2525 .

ในโอกาดเดียวกันพอกเราต้องขอบพระคุณท่านผู้อ่านทั้งหลายที่พอกเราบ่สามาดตอบสนองท่านผู้อ่านดีฉบับนี้เป็นปะจำ.

คนะผู้จัดพิมข่ำนะโยบายของทางสมาคมของพอกเราอีกค้งนึงว่า : พอกเราบ่มีนะโยบายทางด้านการเมืองใดๆ เพาะได้มีข่าวมายังทางสมะคมว่าพอกเราองข้างนั้นพ้อมข้างนี้, พอกเราจึงข่ปะติเสดย่างเด็ดด่วย และ ข่ำอีกค้งนึงว่าพอกเรายึดถือสายเป็นกางย่างสูงสุด.

พอกเราก็คือกับท่านผู้อ่านทั้งหลายเป็นคนที่พัดผากจากบ้านเกิดเมืองนอน, เพื่อรู้จักข่าวคาวการเป็นย่แและการเคื่อนไหวของบ้านเมือง, พอกเราจึงจำเป็นต้องสแวงหาข่าวต่างๆ ที่ก่วยกับเมืองลาวของเราโดยบ่ได้จำกัดอ่าข่าวนับๆจะมาจากข่าวสารเมืองลาวเองหรือสำนักข่าวอื่นๆ.

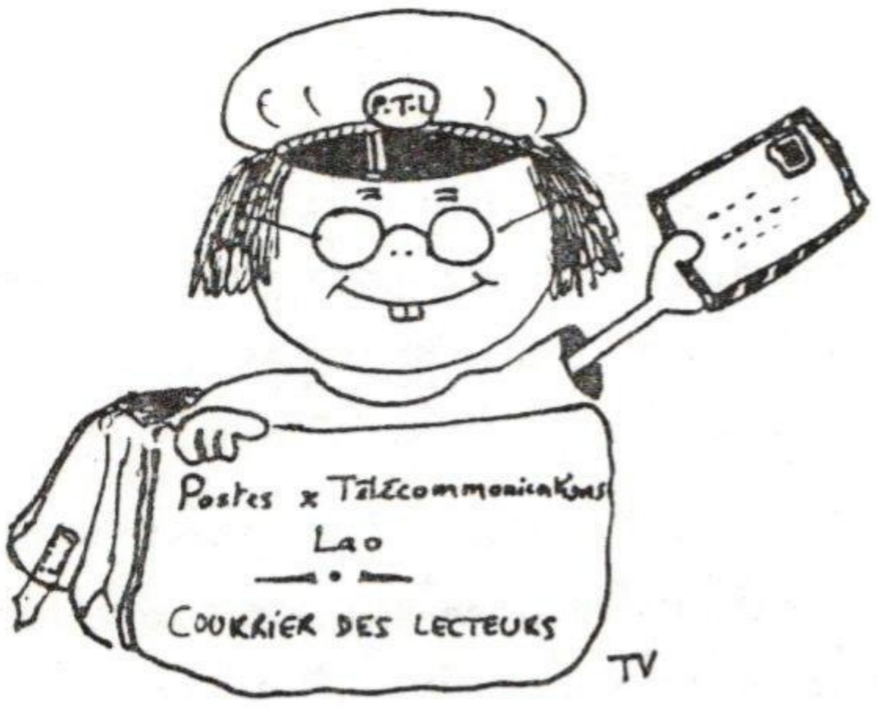
จุดปะสงค์ล่วนใช่ยของพอกเราแม่นแท่ใส่ให้ท่านผู้อ่านรู้เถิงข่าวแวะสะถานะการของเมืองลาวแวะการเคื่อนไหวของคนลาวย่ในปะเทดต่างๆ ถ้าในโอกาดเดียวกันพอกเราได้ก่าวเถิงการเคื่อนไหวทางด้านหะหารของกุ่มใดกุ่มนึง, พอกเราได้อ้างเถิงแต่ข่าวสเมิ.

สะนั้นจึงเป็นหน้าที่ของท่านผู้อ่านเองที่จะตัดสินแวะตีคามหมายเอาจากข่าวนั้นๆ.

ถ้าเป็นดังนั้นพอกเราก่ดีใจเพาะเป็นจุดปะสงค์ล่วนนึงของทางสมาคมที่มีจุดปะสงค์ด้านอื่นๆอีก.

สะมาคมของพอกเราแม่นอับเอาและเปิดต่การโอ้วนเอ้าจากแต่บ่แม่นสะถานที่หรู ๆ

(ต่อหน้า ๖๕)



จดหมายจากผู้อ่าน

ลอนสว่าง, อังหิ 18-2-82
(ภาษาลา)

สบายดีบ้อง....
อ้ายคิดอ่าบ้องคิงสบายดี., อ้ายฮ่อยใจที่บ้อง
ได้ฝากฮ่าวสานฮองสโมสอนมาให้บ่ฮาด. เต็ม
ที่ที่บ่มีเวลาฮอดฮอบใจ...ฮ่อยไผน่า.....
มาปะจุบันนี้อ้างๆมาบก่เทียมีเวลาฮุงมาฮอบใจ
เลยก่ได้สิ่งเงินมาเล็กๆบ้อยๆเพื่อดูฝุ่น.....
ที่งสือพิมฮองสโมสอน อันทะบะทันเลยคันคอปะเผ
มีลาวปากิดอ่าดีหลาย. อ้ายได้อ่านหลายที่งสือ
พิม ฮองหลายสะมาคิม แต่บ่มีอันใดปรุบได้. สะ
เพาะเล้อที่งสือพิมฮอง สะมาคิมลาว ยู่ ปะเทด
กาบาดา ยังปรุบบ่ได้.
สุดนี้ฮ่ใช้บ้องพ้อมด้อยคบะจิ่งก้าฮ้าต่ไป.
มีฮ่าวดีๆสิ่งใช้ซาบด้อย.

ฮอบใจ

ฝ่ายาย

บ้องพ้อมด้อยคบะฮองฮ่าวสานฮ่ฮอยใจมาอ้าย
ฝ่ายนปันพิเสดที่ใด้ให้คอ่านสิมาใจและสับสนุบ
สิมางามฮองพอกบ้อง, ข้องสเมิอ่า, คิงจะได้
ฮับคอามดีฉินในโอกาดต่ไป จากพอกอ้ายและ
พีบ้องลาวเลาที่ปะเทดกาบาดา.
พ้อมกูอกับนี้, บ้องพ้อมด้อยคบะฮองคอย
ใฮ่ใช้พอนแก่อ้ายพ้อมด้อยคอบคิอเมืองในโอกาด
บุนปีใหม่ลาว .

Comme
un Oiseau
migrateur

Au gré des saisons,
Guettant l'horizon,
L'oiseau s'envole vers
un lointain rivage,
Malgré vents, marées et nuages.

Vas, l'oiseau de la liberté
Vas! Emportant avec toi l'espoir,
Le message d'amour
Annoncer la liberté.

Heureux, celui qui comme
l'oiseau migrateur,
Peut vivre libre et choisir
Sa terre d'asile,
Au gré des saisons, sans rancoeur,
En nourissant l'espoir
D'un prochain retour,
Oubliant son exil.

K. Nhouyvanisvong
1 février 1980 -

Les réfugiés Laotiens en Argentine

Chose peu connue,et pourtant bien réelle,près de 300 familles laotiennes ont été accueillies en Argentine. Devant les difficultés à être portés sur les listes des pays d'accueil tels que les U.S.A.,la France,le Canada,... quelques familles laotiennes se sont laissées tenter par les propositions de ce pays d'Amérique du Sud. Par contingents de 30 à 50 familles,les Laotiens ont été accueillis à partir de 1979.

Après 10 jours dans un centre d'hébergement de la capitale et un mois dans un autre centre du chef-lieu de province, les chefs de famille ont trouvé un emploi qui - pour la plupart - se trouvait dans le secteur agricole. Pour la majorité,ce fut un échec,dû principalement à leur manque d'adaptation aux conditions de paysan et à leur ancienne profession,très éloignée de l'agriculture.

Beaucoup de familles ont ainsi demandé à pouvoir rejoindre un membre de leur famille aux U.S.A.,en France ou ailleurs, mais à l'heure actuelle,moins d'une dizaine de famille ont eu la chance de quitter leurs difficiles conditions de vie. Ainsi, Monsieur D.C.,accompagné de sa femme et de ses 4 enfants,est arrivé début janvier à Metz où il venait rejoindre sa belle-famille, faisant partie d'un groupe de 6 familles laotiennes en provenance d'Argentine que le H.C.R. avait accepté d'envoyer,à ses frais,dans un second pays d'accueil.Mais il n'a pu bénéficier de la possibilité de passer par un centre provisoire d'hébergement,cette structure étant mise en place pour les réfugiés n'ayant pas encore été accueillis par un pays tiers.

Actuellement,la situation s'est un peu améliorée,puisque beaucoup de chefs de famille sont maintenant employés par la municipalité locale comme personnel d'entretien. Monsieur D.C. quant à lui,après avoir travaillé quelques mois - sans beaucoup de bonheur puisqu'il était instituteur à Vientiane -,il a fait un court stage d'électricien,mais n'a pu obtenir un emploi dans ce domaine. Il s'est alors retrouvé "au chômage" jusqu'au moment de son départ,c'est-à-dire qu'il était hébergé et nourri gratuitement, mais sans aucun autre avantage.

ສົ່ງເສີມລາວ.

A part l'Argentine,d'autres Laotiens sont en Amérique du Sud,plus exactement en Guyane française (département d'Outre-Mer); deux villages ont été construits par les Hmongs qui ont pu y reconstituer leur mode de vie traditionnel,tout en s'adaptant au contexte local.

ພວກອົພຍົບລາວໄດ້ຮັບຄວາມເດືອດຮ້ອນທີ່ປະ
ເທດອາເມລິກາໃຕ້ນີ້.

ຕາມຄວາມຮ້ອງສະບັບລົງວັນທີ 21.2.82
ເຖິງຜູ້ຕາງໜ້າ ສໍານັກງານ ອົງການສະຫະປະຊາຊາດ
ທີ່ຝຣັ່ງເສດ ພົບຄົນຄົວລາວສ່ວນໃຫຍ່ ຍ້ອນຍ້າຍ
ອອກຈາກປະເທດອາເມລິກາໃຕ້ນີ້ມາຢູ່ຝຣັ່ງເສດ ຫຼື
ອາເມລິກາ ດ້ວຍເຫດຜົນທີ່ປະເທດອາເມລິກາໃຕ້
ນີ້ບໍ່ມີຄວາມສາມາດປະຕິບັດນະໂຍບາຍ
ການຕ້ອນຮັບພວກອົພຍົບຕັ້ງທີ່ໄດ້ໃຫ້ສັນ
ຍາໄວ້ກ່ອນ ອອກຈາກສູນຕ່າງໆ ທີ່ປະເທດ
ໃຫ້ໃນປີ 1979. ຫລາຍໆຄອບຄົວຖືກບີບ
ບັງຄັບກົດດັນ ແບບປ່າເຖື່ອນຈາກເຈົ້າໜ້າທີ່
ປະເທດອາເມລິກາໃຕ້ນີ.

ເພື່ອສະແດງຄວາມຫ່ວງໃຍ ແລະ ຊ່ວຍ
ເຫຼືອຮ່ວມຊາດຂອງເຮົາ ທີ່ຕົກຢູ່ໃນພາ
ວະອັນຄັບຂັນດັ່ງກ່າວ ຂໍສົ່ງສານສ້ອງມາເຖິງສະ
ມາຊິກທຸກທ່ານ ຈົ່ງຮ່ວມດ້ວຍເຫຼືອຮ່ວມຊາດ
ລາວຂັ້ນສົ່ງຢັດໃຈໄປເຖິງ :

Secours catholique
(à l'attention de M. Trouillard
Pour les réfugiés lao en Argentine)
106, rue du Bac
75006 Paris.

ເພື່ອລາຍລະອຽດຕ່າງໆ ກ່ຽວກັບຜົນທີ່ຈະຕອບ
ຄືນ ທີ່ຕົກຢູ່ໃນປະເທດອາເມລິກາໃຕ້ນີ ຂໍໃຫ້
ຕິດຕໍ່ກັບທ່ານ ວາລິນະຕະ ພະໄຊຍະວົງ
(M. Valineta phraxayavong
c/o Leroy - Somer
Bd Marcellin Leroy
16015 Angoulême cedex
tél. (45) 62 41 11).

COMPTE-RENDU DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU CERCLE DE CULTURE ET DE RECHERCHES LAOTIENNES - PARIS, LE 9 JANVIER 1982

Nomination de nouveaux membres fondateurs :

- Khamphanh Nanthavong
- Sylvain Coudoux

Nomination du nouveau bureau

Bureau : - Président : Amphay DORE
- Vice-Président : Geoffroi CRUNELLE
- Trésorier : Khanxay SURYADHAY
- Secrétaire : Souvanh HERSON

Responsables de commissions

- Documentation : Sisouvanh SARAVONG
  Geoffroi CRUNELLE
- Local et permanences : Khamphanh NANTHAVONG
  Sisouvanh SARAVONG
- Bulletin de liaison : Marc MOUSCADET
  Sisuouvanh SARAVONG
- Revue Péninsule : Jacques NEPOTE
  Khamleuy VO THU TINH

Modification du taux des cotisations et abonnements

Pour les membres CCRL

- Cotisation annuelle : 40,00 F
- Abonnement au bulletin : 40,00 F (au lieu de 30,00 F)
- Abonnement à "Péninsule" : 70,00 F (au lieu de 50,00 F)

Pour les non-membres CCRL

- Adhésion ou cotisation : 40,00 F
- Abonnement au bulletin : 50,00 F (au lieu de 40,00 F)
- Abonnement à "Péninsule" : 100,00 F (au lieu de 80,00 F)

Abonnement de soutien à Péninsule : 150,00 F au lieu de 100,00 F

Compte d'exploitation au 31 décembre 1981

DEBIT		CREDIT	
-Stocks "posters"	3.161,60	-Stocks "posters"	3.040,00
-Stocks "Péninsule"	4.973,10	-Stocks "Péninsule"	1.220,67
-Fournitures de bureau	2.380,91	-Cotisations annuelles	2.120,00
-Frais de P.T.T.	6.338,81	-Ventes "posters,livres"	2.456,47
-Rémunérations intermédiaires	13.152,00	-Abonnement bulletin	2.360,00
-Foire et expsitions	686,30	-Abonnement "Péninsule"	6.340,87
-Transports et déplacements	260,18	-Participation Mairie au loyer du local	3.200,00
-Frais de conseils,assemblées	300,00	-Subventions et dons	48.112,06
-Frais entretien du local	8.150,42	-Perte de l'exploitation	610,89
-Loyer local	2.871,00		
-Mission et réception	499,60		
-Mobilier et matériel bureau	322,22		
-E.D.F.	832,99		
-Assurance local	654,07		
-Téléphone	877,66		
-Don aux pagodes Tournon, Créteil et Gonesse	24.000,00		
	69.460,86		69.460,86